

Standard terms and conditions of purchase – Amgen Sp. z o. o.
Standardowe warunki zakupu – Amgen Sp. z o. o.

| | |
|---|---|
| <p>“Amgen Group” means Amgen Inc. and its subsidiaries and affiliates.</p> | <p>„Amgen Group” oznacza spółkę Amgen Inc. oraz jej spółki zależne i podmioty powiązane.</p> |
| <p>“Amgen” means the company indicated in the “Send Invoice To:” Section of the applicable Amgen purchase order and which enters into this Agreement.</p> | <p>„Amgen” oznacza spółkę określoną w sekcji „Odbiorca faktury:” w kontekście wszystkich zakupów dokonanych przez Amgen i włączonych do niniejszej Umowy.</p> |
| <p>“Company Requirements” shall mean without limitation (i) any of Amgen’s safety, security and compliance rules, programs and policies as applicable to Supplier or Supplier’s performance hereunder made available to Supplier; (ii) Amgen’s Code of Conduct (available at http://wwwext.amgen.com/about/code_of_conduct.html); (iii) Amgen’s Supplier Code of Conduct (available at http://wwwext.amgen.com/partners/suppliers_conduct_supplier.html); and (iv) those policies, codes, rules, standards, procedures and other governance documents of Amgen made available to Supplier that are applicable to persons or entities conducting business with or for Amgen that set forth standards of conduct, including when engaging in interactions with certain representatives of governmental authorities or other third parties, each as may be revised by Amgen from time to time in its sole discretion.</p> | <p>„Wymogi firmy” oznaczają bez ograniczeń (i) wszelkie zasady, programy i polityki firmy Amgen dotyczące bezpieczeństwa, ochrony i zgodności, mające zastosowanie do Dostawcy lub jego działalności zgodnie z niniejszym dokumentem, udostępnione Dostawcy; (ii) Kodeks Postępowania firmy Amgen (dostępny pod adresem http://wwwext.amgen.com/about/code_of_conduct.html); (iii) Kodeks Postępowania Dostawcy firmy Amgen (dostępny pod adresem http://wwwext.amgen.com/partners/suppliers_conduct_supplier.html); (iv) zasady, kodeksy, polityki, standardy, procedury i inne dokumenty dotyczące zarządzania firmą Amgen udostępnione Dostawcy, które mają zastosowanie do osób lub podmiotów prowadzących interesy z Amgen lub dla Amgen, które wyznaczają standardy postępowania, w tym przy nawiązywaniu kontaktów z niektórymi przedstawicielami organów rządowych lub innych stron trzecich, i z których wszystkie mogą być okresowo zmieniane przez Amgen według własnego uznania.</p> |
| <p>“Deliverables” means all tangible and intangible property in written or oral form provided or to be provided by Supplier and/or its representatives in performance of the Agreement, whether explicitly required by Amgen or reasonably implied from the nature of the supply of Goods and/or Services.</p> | <p>„Dostarczane materiały” oznaczają wszelkie rzeczowe i niematerialne dobra w formie pisemnej lub ustnej, które Dostawca lub jego przedstawiciele dostarczą lub mają dostarczyć w ramach realizacji Umowy, niezależnie od tego, czy jest to wyraźnie wymagane przez Amgen, czy racjonalnie dorozumiane ze względu na charakter dostawy Towarów i/lub Usług.</p> |
| <p>“Goods” means the goods to be supplied by Supplier and/or its representatives to Amgen and/or Amgen Group members as described in or incorporated in an Order.</p> | <p>„Towary” oznaczają towary, które Dostawca i/lub jego przedstawiciele dostarczą firmie Amgen i/lub członkom Amgen Group zgodnie z opisem lub włączeniem do Zamówienia.</p> |
| <p>“Key Personnel” means personnel, approved of in advance and in writing by Amgen who shall be instrumental in Supplier’s performance of the Agreement.</p> | <p>„Kluczowy personel” oznacza personel zatwierdzony wcześniej na piśmie przez firmę Amgen, który będzie miał wpływ na wykonanie Umowy przez Dostawcę.</p> |
| <p>“Order” means the Amgen purchase order or an Amgen written order for Goods and/or Services, agreed to by the Parties including the purchase order number, incorporated by this reference into the Agreement.</p> | <p>„Zamówienie” oznacza zamówienie lub pisemne zamówienie firmy Amgen Towarów i/lub Usług, uzgodnione przez Strony wraz z numerem zamówienia włączone przez niniejsze odniesienie do Umowy.</p> |
| <p>“Party” means either Supplier or Amgen. “Parties” means both Supplier and Amgen.</p> | <p>„Strona” oznacza Dostawcę lub firmę Amgen. „Strony” oznaczają Dostawcę i firmę Amgen.</p> |
| <p>“Services” means any services to be performed by Supplier and/or its representatives as described in or incorporated in an Order.</p> | <p>„Usługi” oznaczają jakiegokolwiek usługi, które Dostawca i/lub jego przedstawiciele wykonają na rzecz firmy Amgen i/lub członków Grupy Amgen zgodnie z opisem lub włączeniem do Zamówienia.</p> |
| <p>“Supplier” means the company indicated as Supplier in the applicable Order.</p> | <p>„Dostawca” oznacza spółkę określoną jako Dostawca w odpowiednim Zamówieniu.</p> |
| <p>“Term” means the term set out in the Order or, if the Order is silent, the period of time from the date of the Order until acceptance in writing of Goods or Services.</p> | <p>„Okres obowiązywania” oznacza termin określony w Zamówieniu lub – w przypadku milczącego zamówienia – okres od daty Zamówienia do przyjęcia Towarów lub Usług na piśmie.</p> |
| <p>1. SCOPE AND ENGAGEMENT</p> | <p>1. ZAKRES I ZOBOWIĄZANIE</p> |

Standard terms and conditions of purchase – Amgen Sp. z o. o.
Standardowe warunki zakupu – Amgen Sp. z o. o.

| | |
|---|--|
| <p>1.1 Amgen shall place Orders and Supplier agrees to supply Goods and/or Services as described in the applicable Order to Amgen and/or Amgen Group members in accordance with these standard terms and conditions of purchase (together, this “Agreement”). Supplier will not be compensated unless authorized by a properly executed Order. Nothing attached by Supplier to any Order, including any additional terms or conditions of Supplier, may be construed to expand Amgen's obligations as set forth in this Agreement. Supplier's execution or commencement of performance hereunder constitutes Supplier's acceptance of this Agreement. Nothing contained herein shall obligate Amgen or any Amgen Group member to any exclusive relationship with Supplier or to purchase any minimum amount from Supplier or restrict Amgen or any Amgen Group member from contracting with any competitor of Supplier. In the event of conflict between these standard terms and conditions, the express terms of an Order, and, if applicable, a negotiated and fully executed agreement between the Parties pertaining to the Services contemplated in the corresponding Order (“Executed Agreement”), the order of precedence shall be the Executed Agreement, the terms of the corresponding Order and then these standard terms and conditions. This Agreement, along with the documents referred to in the Order and the Executed Agreement, if applicable, contains the entire agreement between the Parties with respect to the matters to which it refers, and contains everything the Parties have negotiated and agreed upon. It replaces and annuls any and all prior or contemporaneous agreements, communications, offers, proposals, representations, or correspondence, oral or written, exchanged or concluded between the Parties relating to the same subject matter, including any standard terms and conditions of Supplier. No modification of this Agreement will be effective unless made in writing and signed by an authorized representative of each Party.</p> | <p>1.1 Firma Amgen będzie składała Zamówienia, a Dostawca będzie dostarczał Towary i/lub Usługi firmie Amgen i/lub członkom Amgen Group zgodnie z niniejszymi standardowymi warunkami i zasadami zakupu (zwanymi „Umową”). Dostawca będzie wynagradzany dopiero po autoryzacji prawidłowej realizacji Zamówienia. Żadne treści dołączane przez Dostawców do Zamówienia, w tym żadne dodatkowe warunki ani zasady Dostawcy, nie mogą być interpretowane jako rozszerzenie zobowiązań firmy Amgen określonych w niniejszej Umowie. Wykonanie lub rozpoczęcie realizowania przez Dostawcę czynności zgodnie z niniejszą Umową jest równoznaczne z zaakceptowaniem przez niego niniejszej Umowy. Żaden z punktów niniejszej Umowy nie zobowiązuje firmy Amgen ani żadnego z członków wchodzących w skład Amgen Group do utrzymywania relacji z Dostawcą na zasadzie wyłączności ani nabywania od niego minimalnej ilości towarów bądź usług. Nie ogranicza również firmy Amgen ani żadnego z członków Amgen Group w zakresie zawierania umów z konkurentami Dostawcy. W przypadku konfliktu między niniejszymi standardowymi warunkami i zasadami, sprecyzowanymi warunkami Zamówienia oraz – w stosownych przypadkach – wynegocjowaną i zrealizowaną w całości umową między Stronami dotyczącą Usług ujętych w odpowiednim Zamówieniu („Wykonana Umowa”) pierwszeństwo mają odpowiednio: Wykonana Umowa, warunki odpowiedniego Zamówienia oraz niniejsze standardowe warunki i zasady. Niniejsza Umowa, wraz z dokumentami dotyczącymi Zamówienia i Wykonanej Umowy, jeśli mają zastosowanie, zawiera wszystkie uzgodnienia między Stronami w odniesieniu do swojego zakresu i to, co Strony wynegocjowały oraz uzgodniły. Zastępuje oraz unieważnia wszystkie uprzednie i równoległe umowy, informacje, oferty, propozycje, deklaracje lub korespondencje, mające formę ustną bądź pisemną, wymienione bądź ustalone przez Strony w odniesieniu do tego samego zakresu, w tym wszystkie standardowe warunki i zasady Dostawcy. Zmiany niniejszej Umowy muszą być wprowadzane wyłącznie w formie pisemnej i podpisane przez autoryzowanych przedstawicieli obu Stron pod rygorem nieważności.</p> |
| <p>1.2 Supplier represents and warrants that Supplier</p> | <p>1.2 Dostawca oświadcza i gwarantuje, że:</p> |
| <p>(a) is capable of performing this Agreement and has full power and authority to enter into this Agreement as represented to Amgen;</p> | <p>(a) jest w stanie wykonać niniejszą Umowę oraz posiada pełne uprawnienia i upoważnienie do jej zawarcia, tak jak przedstawiła to firma Amgen;</p> |
| <p>(b) has not entered into any contractual obligation, express or implied, inconsistent with the terms of this Agreement;</p> | <p>(b) nie zawarł żadnych zobowiązań umownych, wyraźnych ani dorozumianych, niezgodnych z postanowieniami niniejszej Umowy;</p> |
| <p>(c) personnel have no financial or personal interests that would prevent Supplier from performing Services in an objective and non-biased manner or otherwise supplying the Goods if applicable;</p> | <p>(c) personel nie ma żadnych interesów finansowych ani osobistych, które uniemożliwiłyby Dostawcy świadczenie Usług w sposób obiektywny i bezstronny lub – w stosownych przypadkach – dostarczenie Towarów w inny sposób;</p> |
| <p>(d) shall not employ, subcontract or instruct any healthcare professional to provide Services or Goods to Amgen who has been the subject of a debarment, disqualification or exclusion under any rules in any jurisdiction where they have practised. Supplier shall notify Amgen immediately in writing upon any inquiry or commencement of proceedings concerning debarment, disqualification or exclusion of the same.</p> | <p>(d) nie może zatrudniać ani instruować żadnego pracownika opieki zdrowotnej w celu świadczenia Usług lub dostarczania Towarów na rzecz firmy Amgen ani mu tego zlecać, jeśli pracownik ten podlegał wykluczeniu lub dyskwalifikacji na mocy jakichkolwiek przepisów w jakiegokolwiek jurysdykcji, w której wykonywał swoją działalność. Dostawca niezwłocznie powiadomi Amgen na piśmie o każdym dochodzeniu lub wszczęciu postępowania w sprawie wykluczenia albo dyskwalifikacji.</p> |
| <p>(e) and any persons performing Services on behalf of Supplier do not (i) appear on, and are not associated with, any name or entity on the U.S. Department of Commerce Entity List and Denied Persons List, the U.S. Department of Treasury Specially Designated National and Blocked Persons List or the U.S. Department of State Debarred Parties List; (ii) appear on the European Commission Service for Foreign Policy Instruments consolidated list of persons, groups and entities subject to EU financial sanctions from the Financial Sanctions Database; or (iii) any other applicable countries' sanctions list(s). Supplier is responsible for accessing the currently available lists to comply with this section;</p> | <p>(e) i żadne osoby świadczące Usługi w imieniu Dostawcy (i) nie znajdują się na i nie są powiązane z żadną nazwą lub podmiotem znajdującym się na liście podmiotów Departamentu Handlu USA i liście osób, z którymi prowadzenie interesów jest zabronione, liście wyszczególnionych obywateli i zablokowanych osób Departamentu Skarbu USA ani liście spółek wykluczonych Departamentu Stanu USA; (ii) nie znajdują się na skonsolidowanej liście osób, grup i podmiotów podlegających sankcjom finansowym UE Służby ds. Instrumentów Polityki Zagranicznej Komisji Europejskiej z Bazy Danych Sankcji Finansowych; ani (iii) na żadnych innych obowiązujących listach sankcji innych państw. Dostawca jest zobowiązany do uzyskania dostępu do aktualnie dostępnych list w celu spełnienia wymogów niniejszego ustępu;</p> |
| <p>(f) and its representatives (l) are not located in, will not use Amgen information or materials from within or to support any activity in, and are not, and are not acting on behalf of any country or territory that is subject to any applicable export restrictions and (ii) will not export, re-export, transfer, retransfer or release, directly or indirectly Amgen information or materials in violation of the Export Control Laws, if applicable, without first completing all required undertakings (including obtaining any necessary governmental approvals);</p> | <p>(f) i jego przedstawiciele (l) nie mają siedziby w żadnym państwie lub na żadnym terytorium, które podlega jakiegokolwiek obowiązującym ograniczeniom wywozowym, nie wykorzystają informacji i materiałów spółki Amgen pochodzących z takiego państwa lub terytorium w celu wsparcia jakiegokolwiek działania w takim państwie lub na takim terytorium, nie są takim państwem lub terytorium i nie działają w jego imieniu oraz (ii) nie będą wywozić, ponownie wywozić, przekazywać, ponownie przekazywać ani udostępniać, w sposób bezpośredni lub pośredni, informacji i materiałów spółki Amgen z naruszeniem przepisów prawnych dotyczących kontroli wywozu, jeśli mają zastosowanie, bez</p> |

Standard terms and conditions of purchase – Amgen Sp. z o. o.
Standardowe warunki zakupu – Amgen Sp. z o. o.

| | |
|---|--|
| | uprzedniego spełnienia wszystkich wymaganych zobowiązań (włącznie z uzyskaniem wszystkich niezbędnych zezwoleń rządowych); |
| (g) and its representatives have not violated and are not in violation of the Anti-Boycott Laws and do not participate in international boycotts of any type. | (g) i jego przedstawiciele nie naruszyli i nie naruszają przepisów antybojkotowych i nie uczestniczą w żadnego rodzaju międzynarodowych bojkotach. |
| 1.3 It is a condition of this Agreement that Supplier shall: | 1.3 Na mocy niniejszej Umowy Dostawca: |
| (a) perform the obligations under this Agreement consistent with the highest standards of the profession, to the best of Supplier's skill and ability, and in accordance with the Company Requirements as well as all applicable current and future laws and regulations; | (a) wykona zobowiązania wynikające z niniejszej Umowy zgodnie z najwyższymi standardami zawodowymi, najlepszymi umiejętnościami i możliwościami Dostawcy oraz zgodnie z Wymogami firmy, jak również ze wszystkimi obowiązującymi obecnymi i przyszłymi przepisami prawa i regulacjami; |
| (b) provide Goods and/or Deliverables and/or perform Services in accordance with any Order, including any specification agreed therein; | (b) zapewni Towary i/lub Dostarczane materiały i/lub wykona Usługi zgodnie z jakimkolwiek Zamówieniem, w tym ze specyfikacjami w ramach niego uzgodnionymi; |
| (c) provide Key Personnel as agreed in the Order; | (c) zapewni Kluczowy personel zgodnie z Zamówieniem; |
| (d) obtain any and all consents, authorizations, licences and releases necessary for supply of Goods and/or Deliverables and/or Services; and, | (d) uzyska wszelkie zgody, upoważnienia, licencje i zwolnienia niezbędne do dostawy Towarów i/lub Dostarczanych materiałów i/lub Usług; |
| (e) in light of Amgen being a pharmaceutical company regulated by codes of practice for the promotion of medicines and interactions with healthcare professionals/institutions (i) disclose in writing, as applicable, to the relevant regulatory body or employer the existence and content of any agreement with any healthcare professional related to the Services under this Agreement, including obtaining the written consent of any applicable employer, which requires such disclosure or consent; and (ii) ensure that any Services which include the reimbursement of expenses to healthcare professionals/institutions must be reasonable and any compensation must be at fair market value in arm's length transactions and in compliance with limits set forth in any applicable law or code of practice and any such arrangement does not involve any counselling or promotion of a business arrangement or other activity that violates any applicable law; | (e) w związku z tym, że Amgen to firma farmaceutyczna podlegająca kodeksom postępowania w zakresie promocji leków i interakcji z pracownikami/instytucjami opieki zdrowotnej, (i) w stosownych przypadkach na piśmie ujawni właściwemu organowi regulacyjnemu lub pracodawcy istnienie i treść jakiejkolwiek umowy z jakimkolwiek pracownikiem służby zdrowia powiązanej z Usługami wynikającymi z niniejszej Umowy, a także uzyska pisemną zgodę każdego stosownego pracodawcy, jeśli taka zgoda lub ujawnienie są konieczne; (ii) zapewni, że wszelkie Usługi, które obejmują zwrot kosztów pracownikom/instytucjom opieki zdrowotnej, są uzasadnione, a wszelkie wynagrodzenie jest zgodne z wartością rynkową w transakcjach przeprowadzanych na warunkach rynkowych oraz z ograniczeniami określonymi w obowiązujących przepisach prawa lub kodeksie postępowania, przy czym żadne takie porozumienie nie wiąże się z doradztwem ani promowaniem umów biznesowych czy innych działań naruszających obowiązujące przepisy prawa; |
| (f) not recruit, solicit or induce any Amgen Group employee, client, customer or account to terminate their employment or business relationship with any entities belonging to the Amgen Group during the term of this Agreement or for a period of six (6) months thereafter; | (f) nie będzie rekrutować ani nakłaniać pracowników ani klientów Amgen Group do rozwiązania stosunku pracy lub relacji biznesowych z podmiotami należącymi do Amgen Group w okresie obowiązywania niniejszej Umowy ani w okresie sześciu (6) miesięcy po jej zawarciu; |
| (g) not enter into any other agreement, whether written or oral which would prevent performance of Supplier's obligations hereunder or engage in any activity which relates to a business directly competing or attempting to directly compete with Amgen in the countries where the Services or Goods are to be supplied during the Term of this Agreement and for a period of six (6) months thereafter; | (g) nie będzie zawierać żadnych innych umów, pisemnych ani ustnych, które uniemożliwiłyby Dostawcy wywiązanie się z jego zobowiązań, ani angażować się w jakąkolwiek działalność bezpośrednio konkurującą lub usiłującą bezpośrednio konkurować z firmą Amgen w krajach, w których Usługi lub Towary mają być dostarczane w Okresie obowiązywania niniejszej Umowy ani przez sześć (6) miesięcy po tym okresie; |
| (h) not offer any government official or employee any gift, entertainment, payment, loan or other gratuity that may influence the award of a contract, obtain favourable treatment or in any way influence the prescription or supply of medicines; | h) nie będzie oferować urzędnikom ani pracownikom państwowym żadnych prezentów, rozrywek, płatności, pożyczek ani innych gratyfikacji, które mogłyby wpłynąć na dokonanie zamówienia, korzystne traktowanie lub przepisywanie albo dostarczanie leków w jakimkolwiek sposób; |
| (i) not initiate any communication relating to the Services or Deliverables or Goods, as applicable, with any governmental or regulatory authority unless required by law and then only on prior written consultation with Amgen, or if requested in writing to do so by Amgen. If a government or regulatory authority initiates communications giving notice to Supplier of any intention to take any regulatory action regarding the subject matter of this Agreement, Supplier will promptly notify in writing Amgen, provide Amgen with copies of correspondence related thereto, and provide Amgen with an opportunity to comment to the furthest extent possible. Amgen acknowledges that it may not direct the manner in which Supplier fulfils its obligations to permit inspection by government authorities. | (i) nie będzie inicjować żadnej komunikacji dotyczącej Usług, Dostarczanych materiałów ani Towarów z jakimkolwiek organem rządowym czy regulacyjnym, o ile nie wymaga tego prawo, a wówczas nastąpi to wyłącznie po uprzedniej pisemnej konsultacji z firmą Amgen lub na jej pisemny wniosek. Jeśli rząd lub organ regulacyjny zainicjuje komunikację z Dostawcą, informując go o zamiarze podjęcia jakichkolwiek działań regulacyjnych dotyczących przedmiotu niniejszej Umowy, Dostawca niezwłocznie powiadomi o tym na piśmie firmę Amgen, dostarczy jej kopie korespondencji związanej z powyższym oraz zapewni możliwość jak najpełniejszego odniesienia się do tych działań. Amgen przyjmuje do wiadomości, że nie może kierować sposobem, w jaki Dostawca wywiązuje się ze swoich obowiązków w zakresie umożliwienia inspekcji przez organy rządowe. |
| (j) with respect to all transactions pertaining to this Agreement (i) comply with all applicable export control laws and regulations including U.S. Export Administration Regulations ("Export Control Laws"), and (ii) acknowledge that certain material such as Confidential Information may be subject to Export Control Laws. | (j) w odniesieniu do wszystkich transakcji dotyczących niniejszej Umowy (i) przestrzegają wszystkich obowiązujących przepisów prawnych i regulacji dotyczących kontroli wywozu, włącznie z amerykańskimi regulacjami dotyczącymi administracji wywozu („Przepisy prawne dotyczące kontroli wywozu”), i (ii) potwierdzają, że pewne materiały, takie jak Informacje poufne, mogą podlegać Przepisom prawnym dotyczącym kontroli wywozu. |

Standard terms and conditions of purchase – Amgen Sp. z o. o.
Standardowe warunki zakupu – Amgen Sp. z o. o.

| | |
|--|--|
| <p>(k) if engaging an external work force or staff augmentation, not (and cause its representatives not to) supply the Services hereunder from: (i) a Restricted Country; (ii) a citizen or resident in a Restricted Country. Supplier shall perform reasonable due diligence on its Representatives in accordance with Export Control Laws prior to providing any Services to Amgen. For purposes of this Agreement, the term Restricted Country shall include, but not be limited to, Crimea region of Ukraine, Cuba, Iran, North Korea, Sudan and Syria.</p> | <p>(k) w przypadku zatrudnienia zewnętrznej siły roboczej lub wsparcia wykwalifikowaną kadrą, nie świadczą (i nie zobowiązują swoich przedstawicieli do nieświadczania) Usług na mocy niniejszej Umowy: (i) z Państwa objętego ograniczeniami; (ii) od obywatela lub mieszkańca Państwa objętego ograniczeniami. Dostawca dokonuje analizy due diligence swoich Przedstawicieli zgodnie z Przepisami prawnymi dotyczącymi kontroli wywozu przed świadczeniem jakichkolwiek Usług na rzecz spółki Amgen. Na potrzeby niniejszej Umowy termin „Państwo objęte ograniczeniami” obejmuje w szczególności Krym na Ukrainie, Kubę, Iran, Koreę Północną, Sudan i Syrię.</p> |
| <p>(l) confirm that neither Supplier nor its representatives are or are owned, controlled by or acting on behalf of, directly or indirectly, any person, government or entity listed on any applicable country's economic or financial sanction regime or subject to any economic or financial sanctions of any applicable country's economic or financial sanction regime, including the European Union and the Office of Foreign Assets Control. Supplier and its Representatives have not and will not engage directly or indirectly in any transaction on behalf of Amgen or its Affiliates that could potentially violate any applicable country's economic and financial sanctions regime.</p> | <p>(l) potwierdzają, że ani Dostawca, ani jego przedstawiciele nie są osobą, rządem lub podmiotem uwzględnionym w obowiązującym systemie sankcji gospodarczych lub finansowych jakiegokolwiek państwa ani nie podlegają jakimkolwiek sankcjom gospodarczym lub finansowym obowiązującego systemu sankcji gospodarczych lub finansowych jakiegokolwiek państwa, w tym Unii Europejskiej i Biura Kontroli Aktywów Zagranicznych, ani nie są własnością takiej osoby, rządu lub podmiotu, nie znajdują się pod ich kontrolą i nie działają, w sposób bezpośredni lub pośredni, w ich imieniu. Dostawca i jego Przedstawiciele nie uczestniczyli i nie będą uczestniczyć, w sposób bezpośredni lub pośredni, w żadnych transakcjach w imieniu spółki Amgen lub jej Spółek stowarzyszonych, które mogłyby naruszyć obowiązujący system sankcji gospodarczych i finansowych jakiegokolwiek państwa.</p> |
| <p>(m) with respect to transactions pertaining to this Agreement, (i) comply with the anti-boycott laws and regulations as administered by the U.S. Department of Treasury and the U.S. Department of Commerce (“Anti-Boycott Laws”) and (ii) refrain from the following (a) refusing to do business with an unsanctioned boycotted country, with or in Israel or with blacklisted companies; (b) discriminating against persons based on race, religion, sex, national origin or nationality; (c) furnishing information about business relationships with an unsanctioned boycotted country, with or in Israel or with blacklisted companies; or (d) furnishing information about the race, religion, sex, or national origin of another person in order to boycott.</p> | <p>(m) w odniesieniu do transakcji dotyczących niniejszej Umowy, (i) przestrzegają przepisów i regulacji antybojkotowych zalecanych przez Departament Skarbu USA i Departament Handlu USA („Przepisy antybojkotowe”) i (ii) powstrzymują się od (a) odmowy robienia interesów z nieobłożonym sankcjami, bojkotowanym państwem, z Izraelem lub w Izraelu bądź ze spółkami znajdującymi się na czarnej liście; (b) dyskryminacji osób na podstawie rasy, religii, płci, kraju pochodzenia i narodowości; (c) dostarczania informacji o stosunkach gospodarczych z nieobłożonym sankcjami, bojkotowanym państwem, z Izraelem lub w Izraelu bądź ze spółkami znajdującymi się na czarnej liście; lub (d) dostarczania informacji o rasie, religii, płci bądź kraju pochodzeniu danej osoby w celu bojkotu.</p> |
| <p>2. SUPPLY OF GOODS & ACCEPTANCE OF SERVICES</p> | <p>2. DOSTAWA TOWARÓW I AKCEPTACJA USŁUG</p> |
| <p>2.1 <u>Inspection</u>. Before delivering the Goods, Supplier shall carefully inspect and test them for compliance with the Order. Supplier shall keep a proper record of all such inspections and tests and shall supply Amgen with copies of such records on request. Amgen shall have the right at all reasonable times to inspect and test the Goods while under the control of Supplier prior to acceptance. Notwithstanding any such inspection or testing by Amgen, Supplier shall remain fully responsible for the Goods. Failure to exercise right of inspection does not relieve Supplier of any obligation to furnish Goods or Deliverables, as applicable in accordance with this Agreement.</p> | <p>2.1 <u>Inspekcja</u>. Przed dostawą Towaru Dostawca zobowiązany jest dokładnie sprawdzić i przetestować go pod kątem zgodności z Zamówieniem. Dostawca jest zobowiązany do prowadzenia właściwego rejestru wszystkich takich kontroli i testów oraz dostarczania firmie Amgen kopii tych rejestrów na żądanie. Amgen ma prawo do kontroli i testowania Towarów w dowolnym czasie przed ich przyjęciem pod kontrolą Dostawcy. Niezależnie od takiej kontroli czy testów przeprowadzonych przez Amgen Dostawca pozostaje w pełni odpowiedzialny za Towary. Niewykonanie prawa do kontroli nie zwalnia Dostawcy z obowiązku dostarczenia Towarów lub Dostarczanych materiałów zgodnie z niniejszą Umową.</p> |
| <p>2.2 <u>Delivery and Acceptance</u>. Supplier shall at Supplier's own risk and expense in all respects deliver the Goods or Deliverables as specified in the Order or as directed by Amgen. Deliveries of Goods shall include a delivery note with the purchase order number, date of the Order, number of units and description of contents and shall be properly packed and secured so as to reach their destination in an undamaged condition. If no delivery date is specified in the Order, delivery shall take place within twenty-eight (28) days from the date of the Order. Delivery shall take place during normal business hours unless otherwise agreed by Amgen in writing. Amgen shall not be under any obligation to accept delivery of the Goods unless a packing or delivery note accompanies each delivery. Goods delivered by instalments shall not be treated as single and severable agreements and failure by Supplier to deliver one instalment shall entitle Amgen at its option to treat the Agreement as repudiated. In the event of loss or damage to the Goods prior to or during delivery to Amgen, Supplier shall give written notice of such loss or damage to Amgen and Supplier shall, at Supplier's own expense, promptly replace or repair such lost or damaged Goods but in any event no later than within thirty (30) days from the written notice. Time shall be of the essence.</p> | <p>2.2 <u>Dostawa i odbiór</u>. Dostawca będzie na własne ryzyko i swój koszt we wszystkich aspektach dostarczał Towary lub Dostarczane materiały w sposób określony w zamówieniu albo zgodnie z zaleceniami firmy Amgen. Dostawy Towarów będą zawierać dokumentację dostawy z numerem i datą zamówienia, liczbą sztuk i opisem zawartości oraz będą odpowiednio zapakowane i zabezpieczone, tak aby dotarły do miejsca przeznaczenia w stanie nieuszkodzonym. Jeśli w Zamówieniu nie określono terminu dostawy, nastąpi ona w ciągu dwudziestu ośmiu (28) dni od daty Zamówienia. Dostawa będzie odbywać się w normalnych godzinach pracy, jeśli Amgen nie uzgodni inaczej na piśmie. Amgen nie ma obowiązku przyjęcia dostawy Towarów, jeśli nie zawiera ona odpowiedniego opakowania lub właściwej dokumentacji. Towary dostarczone w partiach nie będą traktowane jako pojedyncze i oddzielne umowy, a niedostarczenie przez Dostawcę jednej partii towaru uprawnia Amgen, według własnego uznania, do unieważnienia Umowy. W przypadku utraty lub uszkodzenia Towarów przed albo w trakcie dostawy do firmy Amgen Dostawca powiadomi ją pisemnie o takiej utracie bądź uszkodzeniu i na własny koszt niezwłocznie wymieni lub naprawi takie utracone lub uszkodzone Towary, ale w żadnym wypadku nie później niż w ciągu trzydziestu (30) dni od pisemnego powiadomienia. Czas ma zasadnicze znaczenie.</p> |

Standard terms and conditions of purchase – Amgen Sp. z o. o.
Standardowe warunki zakupu – Amgen Sp. z o. o.

| | |
|---|--|
| <p>2.3 Title and Risk. Goods shall remain at the risk of Supplier until delivery and written acceptance by Amgen, (i.e. when off-loading and stacking, is complete), at which time title shall pass to Amgen. Upon delivery and written acceptance by Amgen, the Goods shall not be subject to any option, charge, lien, encumbrance or other adverse right and neither Supplier nor any third party shall be entitled either to retain title to the Goods or to have any equitable or other rights over the Goods.</p> | <p>2.3 Tytuł własności i ryzyko. Towar stanowi ryzyko Dostawcy do czasu dostawy i pisemnego odbioru przez Amgen (tj. po zakończeniu wyładunku i składowania), w którym to momencie tytuł własności przechodzi na Amgen. Po dostawie i pisemnym odbiorze przez Amgen Towary nie podlegają żadnym opłatom, prawom zatrzymania, obciążeniu ani innemu niekorzystnemu prawu i ani Dostawca, ani żadna strona trzecia nie są uprawnieni do zachowania tytułu własności Towarów ani do posiadania jakichkolwiek innych praw do Towarów.</p> |
| <p>2.4 Rejection. Without prejudice to any other right or remedy which Amgen or any other Amgen Group member may have, Amgen may, following a reasonable period after delivery, reject in writing any Goods (in whole or in part) which are not supplied in accordance with this Agreement. Amgen may, at its option, (i) carry out such work as may be necessary to make Goods comply with this Agreement and claim such damages as may have been sustained in consequence of Supplier's breach or breaches of this Agreement; or (ii) return the Goods (and refuse to accept any further deliveries of the Goods without any liability to Supplier) and Supplier shall promptly reimburse any amount (payable immediately) paid by Amgen in advance and any delivery and storage costs in returning Goods to Supplier. Notwithstanding the foregoing Amgen shall not be deemed to have accepted and may reject the Goods within a reasonable time after any latent defect has become apparent.</p> | <p>2.4 Odrzucenie. Bez uszczerbku dla innych praw lub środków prawnych, które Amgen lub inny członek Amgen Group może posiadać, Amgen ma prawo – po upływie odpowiedniego czasu od dostawy – odrzucić na piśmie Towary (w całości lub w części), które nie zostały dostarczone zgodnie z niniejszą Umową. Amgen może, według własnego uznania, (i) wykonać prace konieczne do zapewnienia zgodności Towarów z niniejszą Umową i dochodzić odszkodowań odpowiednich do kosztów poniesionych w wyniku naruszenia lub naruszeń przez Dostawcę niniejszej Umowy; (ii) zwrócić Towary (i odmówić przyjęcia dalszych dostaw Towarów bez ponoszenia jakiegokolwiek odpowiedzialności na rzecz Dostawcy, a Dostawca niezwłocznie zwróci wszelkie kwoty (płatne niezwłocznie) zapłacone przez Amgen z góry oraz wszelkie koszty dostawy i przechowywania Towarów. Niezależnie od powyższego Towary nie zostaną uznane za zaakceptowane przez firmę Amgen i mogą zostać przez nią odrzucone w uzasadnionym terminie po wykryciu ukrytych wad.</p> |
| <p>2.5 Goods repair and replace warranty. Goods shall be (a) of the best available design, of the best quality, material and workmanship, be without fault and of satisfactory quality, free of all defects and fit for the purpose required by Amgen and the Amgen Group members and shall conform in all respects with the Order or as advised by Amgen, and</p> | <p>2.5 Gwarancja naprawy i wymiany Towarów. Towary powinny być (a) zaprojektowane w możliwie najlepszy sposób, najlepszej jakości i wykonania oraz z najlepszych materiałów, wolne od wad i zadowalającej jakości, a także odpowiednie do celów wymaganych przez Amgen i członków Amgen Group oraz zgodne pod każdym względem z Zamówieniem lub z zaleceniami Amgen;</p> |
| <p>(b) Supplier warrants that: (i) the Goods shall be of satisfactory quality, free of all defects in material and workmanship, conform to applicable specifications in the Order and fit for the purpose required by Amgen or the Amgen Group members and such warranty shall extend to any defect or nonconformity arising or manifesting itself after delivery and acceptance of the Goods and during the term specified in the Order ("Warranty Period"); (ii) where the defects appear under proper use within the Warranty Period, Supplier shall either (A) free or charge either repair or, at its option, replace defective Goods within twenty-four (24) hours provided that (i) notice in writing of the defects complained of shall be given to Supplier upon their appearance, and (ii) such defects shall be found to Supplier's satisfaction to have arisen solely from faulty design, workmanship or materials; or, (B) refund the price of the defective portion of the Goods in the event that such amounts have already been paid by Amgen to Supplier; (iii) any repaired or replaced Goods shall be redelivered by Supplier free of charge to the original point of delivery as specified in the Order and in accordance with and subject to this Agreement; and (iv) if the agreed Warranty Period as specified in the Order exceeds the term of the manufacturer's warranty, Supplier shall procure an extended warranty at Supplier's cost.</p> | <p>(b) Dostawca gwarantuje, że: (i) Towary będą zadowalającej jakości, wolne od wad materiałowych i wykonawczych, zgodne z obowiązującymi specyfikacjami Zamówienia i nadające się do celów wymaganych przez Amgen lub członków Amgen Group, a gwarancja obejmuje wszelkie wady i niezgodności powstałe lub przejawiające się po dostawie i odbiorze Towarów oraz w okresie wyszczególnionym w Zamówieniu („Okres gwarancji”); (ii) w przypadku gdy wady ujawnią się w Okresie gwarancji, Dostawca (A) bezpłatnie naprawi lub – według własnego uznania – wymieni wadliwe Towary w ciągu 24 godzin, pod warunkiem że (i) otrzyma pisemne zawiadomienie o wadach, o których mowa, w momencie ich pojawienia się oraz (ii) zostaną one uznane przez Dostawcę za powstałe wyłącznie w wyniku wadliwego projektowania, wykonania lub z powodu wadliwych materiałów; (B) dokona zwrotu ceny wadliwej części Towarów, w przypadku gdy kwoty te zostały już zapłacone Dostawcy przez Amgen; (iii) wszelkie naprawione lub wymienione Towary zostaną przez Dostawcę bezpłatnie dostarczone do pierwotnego miejsca dostawy określonego w Zamówieniu oraz zgodnie z niniejszą Umową; (iv) jeśli Okres gwarancji określony w Zamówieniu przekracza okres gwarancji producenta, Dostawca na swój koszt zapewni przedłużenie gwarancji.</p> |
| <p>(c) The remedies in this section are without prejudice to and in addition to any warranties; indemnities, remedies or other rights provide by law and/or under any other provision of this Agreement for the benefit of Amgen or the Amgen Group members.</p> | <p>(c) Środki zaradcze w niniejszej sekcji nie naruszają ani nie uzupełniają żadnych gwarancji, odszkodowań, środków zaradczych ani innych praw wynikających z przepisów prawa i/lub innych postanowień niniejszej Umowy na rzecz Amgen lub członków Amgen Group.</p> |
| <p>3. PAYMENT</p> | <p>3. PŁATNOŚĆ</p> |
| <p>3.1 Pricing. Prices set forth in the Order are inclusive of all additional costs and expenses, including packaging, packing, insurance, customs clearance and delivery costs.</p> | <p>3.1 Ceny. Ceny określone w Zamówieniu obejmują wszelkie dodatkowe koszty i wydatki, w tym koszty opakowania, pakowania, ubezpieczenia, cła i dostawy.</p> |
| <p>3.2 Invoicing. Supplier will invoice Amgen for the supply of Goods and Services monthly or as agreed with Amgen in writing in advance. Invoices will set forth the Order number, actual number of hours worked, itemize all other reimbursable costs incurred and list VAT as a separate line item. Undisputed invoices will be payable by Amgen within sixty (60) days of receipt. Amgen shall be entitled to set off against the price of any Goods any sums owed to Amgen or any Amgen Group member by Supplier.</p> | <p>3.2 Fakturowanie. Dostawca wystawi firmie Amgen fakturę za dostawę Towarów i Usług co miesiąc lub zgodnie z wcześniejszymi pisemnymi ustaleniami z firmą Amgen. Na fakturach zostanie podany numer Zamówienia, rzeczywista liczba przepracowanych godzin, wyszczególnione wszystkie pozostałe poniesione koszty podlegające zwrotowi, a także wyszczególniony podatek VAT jako odrębna pozycja. Uznane faktury będą płatne przez firmę Amgen w ciągu sześćdziesięciu (60) dni od ich otrzymania. Firma Amgen jest uprawniona do potrącenia Dostawcy z cen Towarów wszelkich kwot należnych jej lub dowolnemu członkowi Amgen Group</p> |

Standard terms and conditions of purchase – Amgen Sp. z o. o.
Standardowe warunki zakupu – Amgen Sp. z o. o.

| | |
|--|---|
| <p>3.3 <u>Discounts</u>. Amgen shall be entitled to any discount for prompt payments or volume of purchases generally granted by Supplier whether or not shown on any Order.</p> | <p>3.3 <u>Zniżki</u>. Amgen ma prawo do zniżki za terminowe płatności lub wolumen zakupów udzielonej przez Dostawcę na zasadach ogólnych, niezależnie od tego, czy jest ona wykazana na Zamówieniu.</p> |
| <p>3.4 <u>Expenses</u>. No expenses are payable unless approved in writing by Amgen in advance. Any and all requests for reimbursement for expenses must be accompanied by documentation in form and detail sufficient to meet the requirements of the taxing authorities with respect to recognition of expenses for corporate tax purposes.</p> | <p>3.4 <u>Wydatki</u>. Żadne wydatki nie będą opłacane bez wcześniejszej pisemnej zgody firmy Amgen. Do każdego wniosku o zwrot kosztów należy dołączyć dokumentację w formie i o szczegółowości wystarczającej do spełnienia wymogów organów podatkowych w zakresie uznawania kosztów do celów podatku dochodowego od osób prawnych.</p> |
| <p>4. INDEMNITY AND INSURANCE</p> | <p>4. ZWOLNIENIE Z ODPOWIEDZIALNOŚCI I UBEZPIECZENIE</p> |
| <p>4.1 <u>Indemnity</u>. Supplier shall indemnify and keep indemnified Amgen, its employees and any member of the Amgen Group against all losses, claims, expenses, costs, (including legal costs), damages and liabilities of whatever nature, including economic loss, loss of profit, direct loss or consequential loss, administrative loss, including those arising out of third party claims or actions ("Claims"), arising from or incurred, directly or indirectly, in connection with breach of any express or implied term, obligation, warranty or condition given by Supplier either in relation to the performance of the Services, the provision of Deliverables, or any defective workmanship, quality or materials of any Goods supplied under this Agreement, or in connection with any infringement or alleged infringement of any patent, registered design, design right, trade mark, copyright or other intellectual property right through the use, manufacture or supply of the Goods, or any act or omission of Supplier or Supplier's employees, representatives, agents or sub-contractors in supplying or delivering the Goods, Deliverables or Services or otherwise in connection with this Agreement.</p> | <p>4.1 <u>Zwolnienie z odpowiedzialności</u>. Dostawca zwolni Amgen, pracowników Amgen oraz każdego członka Amgen Group z odpowiedzialności oraz wypłaci im odszkodowanie z tytułu wszelkich strat, roszczeń, wydatków, kosztów (w tym kosztów postępowania sądowego) oraz wszelkiego rodzaju odszkodowań i zobowiązań, w tym strat ekonomicznych, utraty zysków, strat bezpośrednich i pośrednich oraz strat administracyjnych, w tym związanych z roszczeniami lub sprawami sądowymi wniesionymi przez strony trzecie ("Roszczenia"), wynikających w sposób bezpośredni lub pośredni z naruszenia wyraźnych albo dorozumianych warunków umownych, zobowiązań, gwarancji lub zapewnień Dostawcy dotyczących świadczenia Usług lub Dostarczanych materiałów, wadliwego wykonawstwa Towarów dostarczonych na podstawie niniejszej Umowy lub wadliwej jakości materiałów zastosowanych w tych Towarach bądź też poniesionych bezpośrednio lub pośrednio w związku z tymi warunkami, zobowiązaniami, gwarancjami albo zapewnieniami lub w związku z naruszeniem albo domniemanym naruszeniem patentu, zarejestrowanego wzoru, prawa do wzoru, znaku towarowego, prawa autorskiego lub innego prawa własności intelektualnej poprzez wykorzystanie, wykonanie lub dostawę Towarów bądź poprzez jakiegokolwiek działanie lub zaniechanie Dostawcy, jego pracowników, przedstawicieli, agentów lub podwykonawców podczas dostawy Towarów lub Dostarczanych materiałów i świadczenia Usług albo w wyniku ich innego rodzaju postępowania w związku z niniejszą Umową.</p> |
| <p>4.2 <u>Insurance</u>. Supplier shall take out and maintain at its own cost such insurance policies appropriate and adequate to cover its obligations and liabilities under this Agreement. Upon Amgen's request, Supplier will provide to Amgen within five (5) days written proof of Supplier's insurance coverage acceptable to Amgen in accordance with this Agreement.</p> | <p>4.2 <u>Ubezpieczenie</u>. Dostawca na własny koszt wykupi oraz utrzyma w mocy odpowiednie polisy ubezpieczeniowe obejmujące jego obowiązki i zobowiązania wynikające z niniejszej Umowy. Na wniosek firmy Amgen Dostawca w ciągu 5 (pięciu) dni dostarczy jej pisemny dowód na to, że jest objęty ubezpieczeniem akceptowanym przez Amgen w świetle postanowień niniejszej Umowy.</p> |
| <p>5. CONFIDENTIALITY</p> | <p>5. POUFNOŚĆ</p> |

Standard terms and conditions of purchase – Amgen Sp. z o. o.
Standardowe warunki zakupu – Amgen Sp. z o. o.

| | |
|---|--|
| <p>Supplier shall, during the Term of this Agreement and for a term of five (5) years thereafter unless legally permitted longer, hold in confidence, all information and materials, including confidential and/or proprietary information, know-how, third party information, trade secrets, the terms of this Agreement and the fact of its existence, business, marketing, economic, strategic and financial, customer and pricing information, economic models, product information, reports, data, orders, agreements, communications, correspondence, studies, protocols, study designs, test or study results, analyses, specifications, estimates, calculations, models, forecasts, maps, plans, specimens, drawings, surveys, photographs, software, equipment, processes, programs, and any ideas, methods, discoveries, inventions, patents, concepts, research, development, or other related intellectual property right, received by or disclosed to Supplier or its representatives by Amgen or any Amgen Group member in any form or that results from Supplier's performance under this Agreement (“Confidential Information”) and will not disclose to any third party or use it for any purpose except as provided in this Agreement. Supplier will have no proprietary rights whatsoever in the Confidential Information. Supplier will limit the access to the Confidential Information to only those persons under Supplier's direct control who, with Amgen's knowledge and written consent, are already under confidentiality obligations at least as restrictive as those under this Agreement. Notwithstanding anything to the contrary herein, Supplier will have no obligation of confidentiality and non-use with respect to any portion of the Confidential Information which is or later becomes generally available to the public by use or publication, through no fault of Supplier, or, is obtained from a third party without restriction who had the legal right to disclose the same to Supplier, or, which Supplier already possesses as evidenced by Supplier's written records, predating receipt thereof from Amgen. Supplier may disclose Confidential Information that is required to be disclosed if in response to a valid order of a court or other governmental body, so long as Supplier provides Amgen with timely prior written notice and limits as far as possible the scope of such disclosure. Supplier will promptly return to Amgen, upon its written request (but in any event upon the termination of this Agreement for any reason), the Confidential Information in tangible form, including copies in all forms, and delete the Confidential Information stored in any magnetic or optical disc or memory, unless such deletion is prohibited by law. Supplier will be entitled to retain one copy of the Confidential Information for record keeping purposes if required by law. Supplier will not, in connection with the Services to be performed or Goods or Deliverables to be supplied under this Agreement, disclose to Amgen any information which is confidential and/or proprietary to Supplier or any third party.</p> | <p>Dostawca w Okresie obowiązywania niniejszej Umowy i w ciągu następnycy pięciu (5) lat, jeśli przepisy prawa nie przewidują dłuższego okresu, zachowa poufność wszelkich informacji i materiałów, wiedzy specjalistycznej, informacji stron trzecich, tajemnic handlowych, warunków niniejszej Umowy i faktu jej istnienia, informacji biznesowych, marketingowych, ekonomicznych, strategicznych i finansowych, informacji o klientach i cenach, modeli ekonomicznych, informacji o produktach, raportów, danych, zamówień, umów, komunikacji, korespondencji, badań, protokołów, projektów badań, wyników badań lub testów, analiz, specyfikacji, szacunków, obliczeń, modeli, prognoz, map, planów, wzorów, rysunków, ankiet, fotografii, oprogramowania, sprzętu, procesów, programów i wszystkich pomysłów, metod, odkryć, wynalazków, patentów, koncepcji, badań, działań rozwojowych i innych pokrewnych praw własności intelektualnej, otrzymanych przez Dostawcę lub ujawnionych mu bądź jego przedstawicielem przez Amgen lub dowolnego członka Amgen Group w każdej formie lub w związku z działaniami Dostawcy w ramach niniejszej Umowy („Informacje poufne”). Dostawca nie będzie ujawniał tych informacji stronom trzecim ani wykorzystywał ich do celów innych niż określone w niniejszej Umowie. Dostawca nie będzie miał żadnych praw własności do Informacji poufnych. Dostawca ograniczy dostęp do Informacji poufnych wyłącznie do osób pozostających pod jego bezpośrednią kontrolą, które za wiedzą i pisemną zgodą Amgen są już objęte zobowiązaniami zachowania poufności co najmniej tak restrykcyjnymi jak te wynikające z niniejszej Umowy. Niezależnie od postanowień zawartych w niniejszym dokumencie Dostawca nie będzie zobowiązany do zachowania poufności ani niewykorzystywania w odniesieniu do żadnej części Informacji poufnych, która jest lub zostanie upubliczniona w związku z jej wykorzystaniem albo publikacją bez winy Dostawcy bądź zostanie uzyskana od strony trzeciej nieobjętej ograniczeniami dotyczącymi ujawniania jej Dostawcy albo którą Dostawca już posiada i może tego dowieść, przedstawiając pisemne dowody poprzedzające otrzymanie informacji od firmy Amgen. Dostawca może ujawnić Informacje poufne, gdy jest to wymagane w związku z obowiązującym postanowieniem sądu lub innego organu państwowego, jeśli odpowiednio wcześniej poinformuje o tym w formie pisemnej firmę Amgen i ograniczy w jak największym stopniu zakres ujawnienia. Dostawca niezwłocznie zwróci firmie Amgen na pisemne żądanie (ale w każdym przypadku po rozwiązaniu niniejszej Umowy z dowolnego powodu) Informacje poufne w formie materialnej, w tym kopie we wszystkich postaciach, oraz usunie wszystkie przechowywane na dyskach magnetycznych, optycznych bądź w pamięciach, z wyjątkiem sytuacji, w których tego rodzaju usunięcie jest zabronione przez obowiązujące przepisy prawa. Dostawca jest uprawniony do zachowania jednego egzemplarza Informacji poufnych do celów związanych z prowadzeniem dokumentacji, jeśli jest to wymagane przez obowiązujące przepisy. Dostawca nie będzie, w związku z realizacją Usług i dostarczaniem Towarów bądź Materiałów w ramach niniejszej Umowy, ujawniał firmie Amgen informacji poufnych i/lub stanowiących własność Dostawcy bądź jakiegokolwiek strony trzeciej.</p> |
| <p>6. DATA PROCESSING AND DISCLOSURE BY AMGEN</p> | <p>6. PRZETWARZANIE I UJAWNIANIE DANYCH PRZEZ AMGEN</p> |

Standard terms and conditions of purchase – Amgen Sp. z o. o.
Standardowe warunki zakupu – Amgen Sp. z o. o.

| | |
|---|--|
| <p>6.1 <u>Data Processing</u>. The administration and management of this Agreement may include Amgen's collection and processing of personal information. Such information includes non-sensitive information such as name, contact details, field of expertise and the content of this Agreement. This information may be transferred to trusted third parties for processing in countries located outside of that in which it was collected. Regardless of the country where this information is processed, Amgen maintains and requires its third-party processors to maintain appropriate administrative, technical and physical safeguards to protect the information. Transfers of personal information follow applicable laws and are subject to safeguards such as Amgen's Binding Corporate Rules ("BCRs") or Standard Contractual Clauses. For information on Amgen's BCRs, visit http://www.amgen.com/bcr/. For information on Standard Contractual Clauses, contact Amgen's Data Protection Officer at privacyoffice@amgen.com. To exercise rights, including rights to access, correct, or request deletion of personal information (subject to certain restrictions imposed by law), contact Amgen's Data Protection Officer. To lodge a complaint about the processing of personal information, contact Amgen's Data Protection Officer or the applicable National Data Protection Authority. Supplier shall ensure that its personnel whose personal information is processed hereunder receives appropriate notice to allow for the processing of personal information consistent with this Section.</p> | <p>6.1 <u>Przetwarzanie danych</u>. Administrowanie i zarządzanie niniejszą Umową może obejmować gromadzenie i przetwarzanie przez Amgen danych osobowych. Dane takie dotyczą informacji niewymagających szczególnej ochrony, takich jak imię i nazwisko, dane kontaktowe, zakres wiedzy specjalistycznej oraz treść niniejszej Umowy. Te informacje mogą być przekazywane zaufanym stronom trzecim w celu przetworzenia w krajach innych niż te, w których zostały zebrane. Niezależnie od kraju, w którym są przetwarzane, Amgen utrzymuje odpowiednie administracyjne, techniczne i fizyczne zabezpieczenia w celu ochrony informacji i wymaga tego od stron trzecich wykonujących przetwarzanie. Przekazywanie danych osobowych podlega obowiązującym przepisom i zabezpieczeniom, takim jak wiążące reguły korporacyjne firmy Amgen ("WRK") lub standardowe klauzule umowne. Aby uzyskać informacje na temat WRK firmy Amgen, należy odwiedzić stronę http://www.amgen.com/bcr/. Aby uzyskać informacje na temat standardowych klauzul umownych, należy skontaktować się z inspektorem ochrony danych firmy Amgen, pisząc na adres privacyoffice@amgen.com. W celu skorzystania z przysługujących praw, w tym z prawa dostępu, korekty lub żądania usunięcia danych osobowych (z zastrzeżeniem ograniczeń określonych przez obowiązujące przepisy), należy skontaktować się z inspektorem ochrony danych firmy Amgen. Aby złożyć skargę dotyczącą przetwarzania danych osobowych, należy skontaktować się z inspektorem ochrony danych firmy Amgen lub odpowiednim krajowym organem ochrony danych. Dostawca w odpowiedni sposób powiadomi pracowników o tym, że ich dane osobowe są przetwarzane na mocy niniejszej Umowy, aby proces przebiegał zgodnie z niniejszą sekcją.</p> |
| <p>6.2 <u>Disclosure</u>. Notwithstanding anything to the contrary in this Agreement, Supplier acknowledges and agrees that to the extent required or necessary to comply with applicable laws and codes of practice on disclosure obligations (i) Amgen is permitted to publicly disclose information regarding Supplier and this Agreement, and (ii) this information may include without limitation payments, or other transfers of value, made to Supplier and/or made by Supplier on behalf or at the request of Amgen to health care professional, health care institutions, and other persons or entities that are subject of the disclosure laws (each a "Disclosure Subject"). Supplier agrees to promptly respond to, and cooperate with, reasonable requests of Amgen regarding collection of information, such as the completion of forms and the submission of information in a specific format e.g. a "spend capture form" provided by Amgen, in compliance with all relevant disclosure laws and regulations. If required by law, Supplier warrants and agrees to undertake to inform the Disclosure Subject about any disclosure, data transfer and processing obligations stated herein as well as to give sufficient notice to the Disclosure Subject of such.</p> | <p>6.2 <u>Ujawnienie</u>. Niezależnie od jakichkolwiek sprzecznych postanowień niniejszej Umowy Dostawca przyjmuje do wiadomości i wyraża zgodę, aby w stopniu wymaganym bądź niezbędnym do przestrzegania obowiązujących przepisów i kodeksów postępowania odnoszących się do obowiązku ujawniania informacji (i) firma Amgen publicznie ujawniała informacje na temat Dostawcy i niniejszej Umowy oraz (ii) aby takie informacje obejmowały między innymi płatności lub wszelkie inne rzeczy wartościowe przekazywane Dostawcy i/lub przekazywane przez Dostawcę w imieniu lub na wniosek firmy Amgen pracownikom ochrony zdrowia, instytucjom ochrony zdrowia lub innym osobom fizycznym bądź prawnym, które podlegają przepisom o ujawnianiu informacji (z których każda nazywana jest "Przedmiotem ujawnienia"). Dostawca zgadza się niezwłocznie odpowiadać na uzasadnione wnioski firmy Amgen i współpracować z nią w zakresie gromadzenia informacji, co obejmuje wypełnianie formularzy i przekazywanie informacji w określonym formacie, na przykład w „formularzu rejestracji wydatków” otrzymanym od firmy Amgen, z zachowaniem zgodności ze wszystkimi stosownymi przepisami i ustawami o ujawnianiu informacji. Dostawca potwierdza i zgadza się na informowanie Przedmiotu ujawnienia o takich ujawnieniach, jeżeli wymagają tego przepisy prawa, a także o zobowiązaniach w zakresie przesyłania i przetwarzania danych niniejszej Umowy oraz do powiadamiania Przedmiotu ujawnienia o takich ujawnieniach z wystarczającym wyprzedzeniem.</p> |
| <p>7. INTELLECTUAL PROPERTY</p> | <p>7. WŁASNOŚĆ INTELEKTUALNA</p> |
| <p>7.1 <u>No third party infringement</u>. No Goods, Services or Deliverable shall infringe any intellectual property or other right of any third party, or cause any royalty payment to be payable, save as agreed in the Order.</p> | <p>7.1 <u>Nienaruszanie praw stron trzecich</u>. Towary, Usługi ani Dostarczane materiały nie będą naruszać praw własności intelektualnej ani innych praw stron trzecich ani nie będą wiązały się z koniecznością uiszczania opłat licencyjnych, z wyjątkiem przypadków uzgodnionych w Zamówieniu.</p> |

Standard terms and conditions of purchase – Amgen Sp. z o. o.
Standardowe warunki zakupu – Amgen Sp. z o. o.

| | |
|--|--|
| <p>7.2 <u>Work Product</u>. Any Deliverables, information, or results, specifications, proposals, including discoveries, inventions, copyright, design rights, patents, innovations, suggestions, know-how, idea, specifications and reports made by Supplier or its representatives, and all present and future intellectual property rights which result from, or are related to, information disclosed by Amgen or any Amgen Group member to Supplier or its representatives or which are developed as a result of, or in connection with Supplier's Services or Deliverables under this Agreement ("Work Product") shall be the exclusive property of Amgen or its designated member of the Amgen Group. Supplier hereby assigns or will assign to Amgen or its designated member of the Amgen Group upon the date of the Work Product's creation all of Supplier's right, title and interest in all Work Product including any present and future intellectual property rights, without retaining any rights whatsoever. If Supplier is not able to assign such intellectual property rights to Amgen for any legal or factual reason, Supplier hereby grants Amgen an exclusive, royalty-free, perpetual, worldwide unrestricted license to reproduce, distribute, modify and otherwise utilize such intellectual property rights. No other intellectual property right is granted to either Party under this Agreement and the disclosure of any Confidential Information shall not result in any obligation to grant either Party any rights in or to the subject matter of the other Party. Any intellectual property rights existing prior to the date of this Agreement shall remain the property of the Party introducing the same.</p> | <p>7.2 <u>Wytwór pracy</u>. Wszelkie Dostarczane materiały, informacje lub wyniki, specyfikacje, propozycje, w tym odkrycia, wynalazki, prawa autorskie, prawa do projektowania, patenty, innowacje, sugestie, wiedza specjalistyczna, pomysły, specyfikacje i raporty opracowane przez Dostawcę lub jego przedstawicieli oraz wszystkie obecne i przyszłe intelektualne prawa własności, które wynikają z informacji ujawnionych Dostawcy lub jego przedstawicielom przez Amgen lub dowolnego członka Amgen Group albo są z nimi związane lub powstały w wyniku bądź w związku z Usługami albo Dostarczonymi materiałami przez Dostawcę w ramach niniejszej Umowy („Wytwór pracy”), będą stanowiły wyłączną własność firmy Amgen lub wyznaczonego członka Amgen Group. Dostawca ceduje niniejszym lub sceduje do czasu utworzenia Wytworu pracy na Amgen lub wyznaczonego członka Amgen Group wszelkie prawa, tytuły i udziały Dostawcy dotyczące wszystkich Wytworów pracy, w tym wszelkie obecne i przyszłe prawa własności intelektualnej, bez zachowania jakichkolwiek praw. Jeśli Dostawca z przyczyn prawnych lub przesłanek faktycznych nie może scedować na Amgen praw własności intelektualnej, niniejszym udziela firmie Amgen wyłącznej, wolnej od opłat, wieczystej, nieograniczonej w skali całego świata licencji na reprodukowanie, dystrybucję, modyfikowanie i inne wykorzystanie tych praw własności intelektualnej. Na podstawie niniejszej Umowy żadnej ze stron nie przysługują inne prawa własności intelektualnej, a ujawnienie jakichkolwiek Informacji poufnych nie skutkuje zobowiązaniem do przyznania żadnej ze Stron jakichkolwiek praw do przedmiotu działalności drugiej Strony. Wszelkie prawa własności intelektualnej istniejące przed datą zawarcia niniejszej Umowy pozostają własnością Strony, do której należą.</p> |
| <p>8. CANCELLATION</p> | <p>8. ANULOWANIE</p> |
| <p>8.1 The Order may be cancelled by Amgen without damages at any time by giving thirty (30) days prior written notice.</p> | <p>8.1 Amgen może anulować Zamówienie w dowolnym czasie poprzez wystosowanie pisemnego zawiadomienia z wyprzedzeniem 30 (trzydziestu) dni, bez obowiązku zapłaty odszkodowania.</p> |
| <p>8.2 <u>Cancellation for non-delivery</u>. If the Goods, Deliverables or Services are not delivered on the due date, Amgen may cancel the Agreement in whole or in part, and/or to refuse to accept any subsequent delivery of the Goods or Deliverables or Services which Supplier attempts to make, and/or, recover from Supplier any expenditure reasonably incurred by Amgen or any other Amgen Group member in obtaining the Goods or Deliverables or Services in substitution from another supplier, and/or, claim damages for any additional costs, loss or expenses incurred by Amgen which are in any way attributable to Supplier's failure to deliver the Goods or Deliverables or Services on the due date, without prejudice to any other rights which it may have. Amgen shall return to Supplier at Supplier's risk and expense any Goods already delivered which by reason of the non-delivery of the balance are not reasonably capable of use by Amgen, as determined in its reasonable discretion, in the ordinary course of Amgen's business, and Supplier shall immediately refund to Amgen any money paid by Amgen for or in respect of undelivered or returned Goods, and, Supplier shall pay to Amgen an amount equal to the excess (if any) over the agreed price for costs reasonably incurred by Amgen in buying other goods in place of the Goods, and, Amgen shall be under no other liability to Supplier for or in respect of rescission of the Agreement pursuant to the provisions of this clause.</p> | <p>8.2 <u>Anulowanie z powodu braku dostawy</u>. Jeśli Towary, Dostarczone materiały lub Usługi nie zostaną dostarczone lub zrealizowane w terminie, Amgen ma prawo anulować Umowę w całości lub w części i/lub odmówić przyjęcia kolejnych dostaw Towarów, Dostarczonych materiałów albo Usług, które Dostawca będzie próbował realizować, i/lub uzyskać od Dostawcy zwrot uzasadnionych wydatków poniesionych przez firmę Amgen lub członka Amgen Group w związku z zastępczym uzyskaniem Towarów, Dostarczonych Materiałów bądź Usług od innego dostawcy i/lub dochodzić zapłaty odszkodowania za poniesienie przez firmę Amgen dodatkowych kosztów, strat lub wydatków związanych w jakikolwiek sposób z niezrealizowaniem przez Dostawcę dostawy Towarów, Dostarczonych materiałów albo Usług w terminie, bez uszczerbku wobec innych praw, które mogą przysługiwać firmie Amgen. Amgen zwróci Dostawcy, na jego ryzyko i koszt, wszelkie Towary, które zostały już dostarczone i które z powodu niezrealizowania pozostałej części dostawy zgodnie z racjonalnymi kryteriami nie mogą być wykorzystane przez Amgen w zwykłym trybie działalności, stosownie do uzasadnionej decyzji firmy Amgen podjętej według uznania, a Dostawca niezwłocznie zwróci firmie Amgen wszelkie kwoty przez nią zapłacone z tytułu niedostarczonych lub zwróconych Towarów albo w związku z nimi oraz zapłaci jej kwotę równą (ewentualnej) nadwyżce ponad uzgodnioną cenę wynikającą z uzasadnionych kosztów poniesionych przez Amgen w związku z zakupem innych towarów w miejsce Towarów, przy czym z niniejszego paragrafu nie wynikają dla firmy Amgen inne zobowiązania wobec Dostawcy z tytułu odstąpienia od Umowy lub w związku z nim.</p> |

Standard terms and conditions of purchase – Amgen Sp. z o. o.
Standardowe warunki zakupu – Amgen Sp. z o. o.

| | |
|---|--|
| <p>8.3 <u>Other cancellation events</u>. Amgen shall be entitled to terminate the Agreement with immediate effect, on written notice to Supplier and without liability to Supplier if (i) Supplier breaches of any of its obligations under the Agreement which is incapable of remedy; or (ii) Supplier fails to remedy within thirty (30) days where capable of remedy, or persists in any breach of its obligations under the Agreement; or (iii) an order is made or an effective resolution is passed for the liquidation, winding up or administration of Supplier, or Supplier seeks or enters into any composition or arrangement with its creditors, or suffers or permits any distraint or distress proceedings or an encumbrancer to take possession or a receiver or manager to be appointed of all or any part of its assets or undertaking, or Supplier ceases or threatens to cease to carry on its business or substantially the whole of its business or disposes of its undertaking or stops or threatens to stop payment of its debts, or (iv) there is a change in control of Supplier during the Term of the Agreement.</p> | <p>8.3 <u>Inne okoliczności uprawniające do anulowania</u>. Firma Amgen będzie miała prawo rozwiązać niniejszą Umowę ze skutkiem natychmiastowym poprzez wystosowanie do Dostawcy pismem zawiadomienia, bez ponoszenia wobec niego odpowiedzialności, jeśli (i) Dostawca naruszy którykolwiek ze swoich obowiązków wynikających z niniejszej Umowy, a naruszenia nie będzie można naprawić; (ii) Dostawca nie naprawi możliwego do naprawienia naruszenia w ciągu 30 (trzydziestu) dni lub będzie kontynuował naruszenie swoich obowiązków wynikających z niniejszej Umowy; (iii) wydany zostanie nakaz lub podjęta zostanie prawomocna uchwała w sprawie likwidacji albo rozwiązania przedsiębiorstwa Dostawcy bądź też ustanowienia zarządu nad tym przedsiębiorstwem lub Dostawca będzie ubiegał się o zawarcie układu albo zawarł układ z wierzycielami lub wszczęte zostanie postępowanie w sprawie zajęcia całości bądź części jego aktywów lub przedsiębiorstwa bądź też Dostawca dopuści do ich przejęcia przez osobę posiadającą prawa wynikające z ich obciążenia albo do wyznaczenia syndyka lub zarządcy całości albo części jego aktywów lub przedsiębiorstwa, zaprzestanie prowadzenia swojej działalności bądź zasadniczo całości swojej działalności lub zgrozi zaprzestaniem jej prowadzenia bądź też dokona zbycia swojego przedsiębiorstwa, zaprzestanie spłacać swoje długi lub zgrozi zaprzestaniem ich spłacania; (iv) nastąpi zmiana podmiotu kontrolującego Dostawcę w Okresie obowiązywania Umowy.</p> |
| <p>8.4 <u>Survival</u>. The termination of this Agreement for any reason will not release either Party from any obligations and liabilities set forth in Sections 4, 5, 7 12.1, 12.5, 12.6 and 12.10 and which the Parties have expressly agreed will survive such termination or which remain to be performed or by their nature would be intended to be applicable following any such termination..</p> | <p>8.4 <u>Obowiązywanie postanowień Umowy po jej rozwiązaniu</u>. Rozwiązanie niniejszej Umowy, niezależnie od przyczyny, nie zwolni żadnej ze Stron z żadnych obowiązków ani odpowiedzialności, o których mowa w punktach 4, 5, 7, 12.1, 12.5, 12.6 oraz 12.10 i co do których Strony wyraźnie uzgodniły, że pozostaną w mocy po rozwiązaniu Umowy, ani zobowiązań, które mają być wykonane po rozwiązaniu Umowy lub z których charakteru wynika ich wykonanie po rozwiązaniu Umowy..</p> |
| <p>8.5 <u>Rights upon termination</u>. Upon receipt of notice of termination, Supplier shall do the following unless otherwise specified by Amgen: Incur no further obligations; use its best endeavors to reduce as far as possible any costs associated with any such termination; preserve any performance that is in progress or completed and the data relating thereto until Amgen or Amgen's designee takes possession thereof; and turn over Work Products in accordance with Amgen's instructions.</p> | <p>8.5 <u>Prawa Stron po rozwiązaniu Umowy</u>. Z chwilą otrzymania wypowiedzenia Umowy Dostawca będzie zobowiązany do wykonania następujących czynności, chyba że Amgen zażąda innych działań: nie będzie zaciągać dalszych zobowiązań; dołoży wszelkich starań w celu obniżenia w maksymalnym stopniu wszystkich kosztów związanych z rozwiązaniem Umowy; zachowa wszystkie świadczenia będące w trakcie realizacji lub których realizację zakończono oraz wszelkie dotyczące ich dane do czasu ich przejęcia przez Amgen lub podmiot wskazany przez Amgen; przekaże Wytwory pracy zgodnie z poleceniami firmy Amgen</p> |
| <p>9. RELATIONSHIP OF PARTIES</p> | <p>9. RELACJE STRON</p> |
| <p>Nothing in this Agreement shall be construed to create a partnership, joint venture, principal-agent or employer-employee relationship between Supplier and Amgen. The relationship of Supplier to Amgen will be one of independent contractor and at no time will Supplier hold itself out to be an employee of any Amgen Group member or claim the status, prerequisites or benefits of an Amgen Group employee. Supplier shall not have any authority to obligate Amgen or any Amgen Group member by contract or otherwise, or represent itself, either directly or indirectly, as being connected with or interested in the business of the Amgen Group. Unless otherwise required by law, no amount will be deducted or withheld from Amgen's payment to Supplier for income taxes and no social security contributions of any kind (e.g. medical, pension or unemployment insurance) will be payable by Amgen on Supplier's behalf. Supplier shall be responsible for registering with the competent tax and social security authorities to conduct business including making appropriate filings and payments to all applicable taxing and social security authorities.</p> | <p>Żadne z postanowień niniejszej Umowy nie będzie interpretowane jako ustanawiające spółkę osobową, joint venture, głównego przedstawiciela ani stosunek pracy pomiędzy Dostawcą a firmą Amgen. Dostawca będzie w stosunku do firmy Amgen jednym z niezależnych wykonawców oraz w żadnym czasie nie będzie przedstawiał się w relacjach ze stronami trzecimi jako pracownik jakiegokolwiek członka Amgen Group ani też nie będzie twierdził, że przysługuje mu status lub korzyści należne pracownikowi Amgen Group, ani że spełnia wymagania, na podstawie których one przysługują. Dostawca nie będzie upoważniony do podejmowania zobowiązań wiążących Amgen lub członka Amgen Group na mocy umowy ani na innych zasadach; nie będzie przedstawiał się bezpośrednio ani pośrednio jako osoba związana z działalnością Amgen Group, posiadająca udziały w jej przedsiębiorstwie. O ile przepisy prawa nie stanowią inaczej, od płatności dokonywanych przez Amgen na rzecz Dostawcy nie zostanie odliczona ani potrącona żadna kwota z tytułu podatku dochodowego, a w imieniu Dostawcy nie będą dokonywane przez Amgen żadne płatności z tytułu składek na ubezpieczenie społeczne (np. zdrowotne, emerytalne i rentowe czy na fundusz pracy). Dostawca będzie odpowiedzialny za dokonanie rejestracji przez odpowiednie organy podatkowe oraz organy odpowiedzialne za ubezpieczenia społeczne w celu prowadzenia działalności, w tym za złożenie odpowiednich wniosków i dokonanie płatności na rzecz wszystkich stosownych organów podatkowych i odpowiedzialnych za ubezpieczenie społeczne.</p> |
| <p>10. SUBCONTRACTORS</p> | <p>10. PODWYKONAWCY</p> |
| <p>10.1 Supplier shall only subcontract its obligations under this Agreement to the subcontractors agreed by Amgen in advance in writing.</p> | <p>10.1 Dostawca będzie zlecał wykonanie swoich obowiązków wynikających z niniejszej Umowy tylko podwykonawcom uzgodnionym uprzednio na piśmie z firmą Amgen.</p> |

Standard terms and conditions of purchase – Amgen Sp. z o. o.
Standardowe warunki zakupu – Amgen Sp. z o. o.

| | |
|--|--|
| <p>10.2 Any subcontracting by Supplier under this Agreement shall be pursuant to a separate written agreement between Supplier and the subcontractors and shall be performed in accordance with the requirements of this Agreement. No subcontract shall relieve Supplier from any of its obligations or liabilities under this Agreement.</p> | <p>10.2 Każde zlecenie pracy przez Dostawcę podwykonawcom na podstawie niniejszej Umowy będzie dokonywane na podstawie oddzielnej pisemnej umowy pomiędzy Dostawcą a podwykonawcami oraz realizowane zgodnie z wymaganiami określonymi w niniejszej Umowie. Żadna umowa o podwykonawstwo nie zwolni Dostawcy z jego obowiązków ani zobowiązań wynikających z niniejszej Umowy.</p> |
| <p>10.3 Nothing in this Agreement or any subcontract shall create any contractual relationship between any member of the Amgen Group and a subcontractor, or any obligation on any member of the Amgen Group to pay or be responsible for the payment of, any sums to any subcontractor. Supplier shall properly direct and control its subcontractors and have full responsibility for the Services or Deliverables, whether performed by Supplier or its subcontractors or otherwise with respect to the delivery of the Goods.</p> | <p>10.3 Żadne z postanowień niniejszej Umowy ani umowy o podwykonawstwo nie ustanawia stosunku umownego pomiędzy którymkolwiek członkiem Amgen Group a podwykonawcą ani żadnego zobowiązania członka Amgen Group do zapłaty czy ponoszenia odpowiedzialności za zapłatę jakichkolwiek kwot na rzecz podwykonawcy. Dostawca będzie odpowiednio kierował swoimi podwykonawcami oraz sprawował nad nimi kontrolę, a także ponosił pełną odpowiedzialność za Usługi lub Dostarczone materiały, niezależnie od tego, czy będą one wykonane przez Dostawcę, czy przez jego podwykonawców, oraz taką samą odpowiedzialność w odniesieniu do dostawy Towarów.</p> |
| <p>10.4 Supplier shall be responsible to Amgen and the Amgen Group for (i) all Services performed or Deliverables or Goods provided and for the negligence, errors, acts, omissions and conduct of it and its subcontractors and any of its or its subcontractors employees, representatives or agents, and (ii) compliance by each subcontractor with the requirements of this Agreement and all applicable law, rules and regulations to the same.</p> | <p>10.4 Dostawca będzie odpowiedzialny wobec firmy Amgen i Amgen Group za (i) wszystkie wykonane Usługi, wszystkie Dostarczone materiały i Towary oraz za zaniedbania, błędy, działania, zaniechania oraz postępowanie zatrudnionych przez siebie podwykonawców lub ich pracowników, agentów i przedstawicieli, a także za (ii) przestrzeganie przez każdego z podwykonawców warunków niniejszej Umowy oraz wszystkich obowiązujących przepisów prawa, regulaminów i innych regulacji.</p> |
| <p>11. MARKET AND CUSTOMER RESEARCH</p> | <p>11. BADANIA RYNKU I KLIENTÓW</p> |
| <p>To the extent Supplier's performance hereunder includes any activity involving either (a) original collection of data or information directly from a defined audience of interest, or (b) purchase of existing data or information about a defined audience, designed to systematically investigate, acquire, analyse and report on data and insights with respect to any of Amgen's original markets and/or products (any such activity "Market Research"), Supplier shall (i) comply with ESOMAR, the EphMRA Code of Conduct, any other applicable local country code of conduct and, as provided to Supplier, with Amgen's SOP for market and customer research and (ii) the Safety Requirement for Market Research Programs as provided by Amgen (available at https://www.amgensuppliers.amgen.com/market-research-safety-reporting-training/market-research-master-data/) and incorporated to this Agreement by reference.</p> | <p>W zakresie, w jakim wykonywanie przez Dostawcę obowiązków wynikających z niniejszej Umowy obejmuje jakiejkolwiek czynności, takie jak (a) gromadzenie oryginalnych danych lub informacji bezpośrednio od docelowej grupy odbiorców; (b) zakup istniejących danych lub informacji na temat docelowych odbiorców, wyznaczonych w celu systematycznego badania, pozyskiwania, analizy oraz zgłaszania danych i spostrzeżeń na temat jakichkolwiek oryginalnych rynków i/lub produktów firmy Amgen (przy czym każda z takich czynności nazywana jest „Badaniem rynku”), Dostawca będzie przestrzegać (i) przestrzegać zasad ESOMAR, Kodeksu postępowania EphMRA, wszelkich innych obowiązujących w danym kraju lokalnych kodeksów postępowania oraz, zgodnie z informacją przekazaną Dostawcy, standardowych procedur operacyjnych firmy Amgen dotyczących badań rynku i klientów, a także (ii) wymogów bezpieczeństwa dla programów badań rynkowych przedstawionych przez firmę Amgen (dostępnych pod adresem https://www.amgensuppliers.amgen.com/market-research-safety-reporting-training/market-research-master-data/) i włączonych do niniejszej Umowy przez odniesienie.</p> |
| <p>12. INFORMATION SECURITY</p> | <p>12. BEZPIECZEŃSTWO INFORMACJI</p> |
| <p>12.1 Supplier must comply with Amgen information security policies, procedures, and standards as well as Amgen's Information Security Schedule, if applicable.</p> | <p>12.1 Dostawca musi przestrzegać zasad, procedur i standardów firmy Amgen dotyczących bezpieczeństwa informacji, a także – w stosownych przypadkach – Harmonogramu Bezpieczeństwa Informacji firmy Amgen.</p> |
| <p>13. ANTI-CORRUPTION REPRESENTATION AND WARRANTY</p> | <p>13. OŚWIADCZENIE I GWARANCJE ANTYKORUPCYJNE</p> |
| <p>Supplier represents, warrants and covenants, as of the effective date of this Agreement to and through the expiration or termination of this Agreement, (1) that Supplier, and, to the best of its knowledge, Supplier's owners, directors, officers, employees, or any agent, representative, subcontractor or other third party acting for or on Supplier's behalf (collectively, "Representatives"), shall not, directly or indirectly, offer, pay, promise to pay, or authorize such offer, promise or payment, of anything of value, to any individual or entity for the purposes of obtaining or retaining business or any improper advantage in connection with this Agreement, or that would otherwise violate any Applicable Laws, rules and regulations concerning or relating to public or commercial bribery or corruption ("Anti-Corruption Laws"), (2) that Supplier's books, accounts, records and invoices related to this Agreement or related to any work conducted for or on behalf of Amgen are and will be complete and accurate and (3) that Amgen may terminate this agreement (a) if Supplier or Supplier's Representatives fails to comply with the Anti-Corruption Laws or with this provision, or (b) if Amgen has a good faith belief that Supplier or Supplier's Representatives has violated, intends to violate, or has caused a violation of the AntiCorruption Laws. If Amgen requires that Supplier complete a compliance certification, Amgen may also terminate this agreement if Supplier (1) fails to complete a compliance certification, (2) fails to complete it truthfully and accurately, or (3) fails to comply with the terms of that certification.</p> | <p>Z datą wejścia w życie niniejszej Umowy Dostawca oświadcza, gwarantuje i zobowiązuje się, że (1) Dostawca oraz, zgodnie z jego najlepszą wiedzą, właściciele, dyrektorzy, członkowie zarządu, pracownicy oraz każdy agent, przedstawiciel, podwykonawca lub inna strona trzecia działająca w imieniu albo na rzecz Dostawcy (razem „Przedstawiciele”) nie będą bezpośrednio ani pośrednio oferować, płacić, obiecywać płacić ani autoryzować płatności o jakiegokolwiek wartości dla jakiejkolwiek osoby fizycznej lub podmiotu w celu uzyskania bądź utrzymania działań biznesowych lub jakiejkolwiek niewłaściwej przewagi w związku z niniejszą Umową, albo które w inny sposób naruszałyby obowiązujące przepisy ustawowe i wykonawcze dotyczące łapownictwa lub korupcji („Przepisy antykorupcyjne”); (2) księgi, konta, ewidencje oraz faktury Dostawcy odnoszące się do niniejszej Umowy lub związane z pracami wykonanymi na rzecz albo w imieniu firmy Amgen są oraz pozostaną kompletne i rzetelne; (3) Amgen ma prawo wypowiedzieć niniejszą umowę (a) jeśli Dostawca lub jego Przedstawiciele nie zastosują się do przepisów antykorupcyjnych lub złamią postanowienia w nich zawarte, lub (b) jeśli Amgen będzie miał podstawę przypuszczać, że Dostawca lub jego Przedstawiciele naruszyli, zamierzają naruszyć albo spowodowali naruszenie przepisów antykorupcyjnych. Jeśli Amgen zażąda, aby Dostawca wypełnił oświadczenie o spełnieniu wymogów antykorupcyjnych, może wypowiedzieć niniejszą umowę, jeśli Dostawca (1) nie wypełni stosownego oświadczenia, (2) złoży oświadczenie nieprawdziwe lub niepełne albo (3) nie spełni wymogów zawartych w takim oświadczeniu.</p> |
| <p>14. DATA PROTECTION</p> | <p>14. OCHRONA DANYCH</p> |

Standard terms and conditions of purchase – Amgen Sp. z o. o.
Standardowe warunki zakupu – Amgen Sp. z o. o.

| | |
|---|---|
| <p>If Supplier processes Personal Information on behalf of Amgen, Supplier shall comply with Amgen's Privacy and Data Protection Schedule. Supplier shall not provide the Amgen Group with any Personal Information, unless otherwise agreed in advance in writing by Amgen.</p> | <p>Jeśli Dostawca przetwarza Dane osobowe w imieniu firmy Amgen, musi stosować się do Harmonogramu Ochrony Poufności i Danych firmy Amgen. Dostawca nie będzie dostarczał Amgen Group żadnych Danych osobowych, jeśli Amgen nie wyrazi na to uprzedniej pisemnej zgody.</p> |
| <p>15. MISCELLANEOUS</p> | <p>15. POSTANOWIENIA RÓŻNE</p> |
| <p>15.1 <u>Enforcement of Rights</u>. At no time will Supplier act in a manner to prejudice the rights of the Amgen Group, including by failing to notify Amgen promptly in writing if Supplier becomes aware of any infringement, or suspected infringement, of the rights to the intellectual property or any breach of confidentiality. Supplier will during or after the term of this Agreement and upon Amgen's request, assist Amgen and any other member of the Amgen Group (at Amgen's expense) in obtaining, enforcing and/or maintaining the Amgen Group's rights in the Work Product.</p> | <p>15.1 <u>Dochodzenie wykonania praw</u>. Dostawca w żadnym czasie nie będzie działał w sposób naruszający prawa Amgen Group, w tym poprzez nieprzekazanie firmie Amgen niezwłocznie pisemnego zawiadomienia, w przypadku gdy wejdzie on w posiadanie informacji o naruszeniu lub poweźmie podejrzenie naruszenia praw własności intelektualnej albo poufności. W okresie obowiązywania oraz po wygaśnięciu niniejszej Umowy, na wniosek firmy Amgen, Dostawca udzieli pomocy firmie Amgen oraz każdemu innemu członkowi Amgen Group (na koszt firmy Amgen) w uzyskaniu, dochodzeniu wykonania i/lub utrzymaniu praw Amgen Group do Wytworów pracy.</p> |
| <p>15.2 <u>Notices</u>. Any notice in connection with this Agreement must be in writing and in English, and shall be validly given with respect to each Party if sent by an internationally recognized courier service to the address set out in the relevant Order. Any notice shall be deemed to have been received on date of receipt as recorded in courier's records and shall be effective upon receipt.</p> | <p>15.2 <u>Zawiadomienia</u>. Wszelkie zawiadomienia związane z niniejszą Umową muszą być sporządzone na piśmie i w języku angielskim oraz zostać uznane za należycie doręczone każdej ze Stron, jeśli zostaną wysłane przez uznaną międzynarodową firmę kurierską na adres podany w odpowiednim Zamówieniu. Wszelkie zawiadomienia uznaje się za otrzymane i stają się skuteczne z dniem ich odbioru zarejestrowanym w rejestrach kurierskich.</p> |
| <p>15.3 <u>Assignment</u>. This Agreement or any interest in this Agreement shall not be assignable by Supplier without the prior written consent of Amgen. This Agreement shall be binding upon the successors and permitted assignees</p> | <p>15.3 <u>Cesja</u>. Dostawca nie ma prawa dokonać cesji niniejszej Umowy ani przekazania jakichkolwiek wynikających z niej praw bez uprzedniej pisemnej zgody firmy Amgen. Niniejsza Umowa będzie wiążąca dla następców prawnych oraz dozwolonych cesjonariuszy.</p> |
| <p>15.4 <u>Records and Audit</u>. Supplier shall maintain all records required in accordance with the applicable legislation and shall take reasonable and customary precautions to prevent damage, loss or alteration to such records. Such books and records shall be made available to Amgen and Amgen's Representatives for copy, review, audit and other business purposes at such reasonable times and places during this period.</p> | <p>15.4 <u>Dokumentacja i audyt</u>. Dostawca będzie przechowywać całość wymaganej dokumentacji zgodnie z obowiązującym prawodawstwem oraz podejmie uzasadnione i przyjęte środki bezpieczeństwa w celu niedopuszczenia do uszkodzenia, utraty lub wprowadzenia zmian do takiej dokumentacji. Takie księgi i rejestry będą udostępnione firmie Amgen i jej Przedstawicielom do kopiowania, przeglądu, audytu i innych celów służbowych w uzasadnionych terminach i miejscach w okresie obowiązywania niniejszej Umowy.</p> |
| <p>15.5 <u>Rights of Third Parties</u>. Save as provided herein any party who is not a party to this Agreement may not benefit from or enforce any section of this Agreement, unless such rights are mandatory under the applicable legislation.</p> | <p>15.5 <u>Prawa stron trzecich</u>. Z zastrzeżeniem postanowień niniejszej Umowy żaden podmiot niebędący jej stroną nie może korzystać z praw wynikających z jakiegokolwiek jej punktu ani dochodzić ich wykonania, chyba że prawa te mają charakter bezwzględnie obowiązujący w świetle odpowiednich przepisów.</p> |
| <p>15.6 <u>Waiver</u>. A waiver or acceptance of any breach of any term, provision, condition, or right or consent granted under this Agreement shall be effective only if given in writing and signed by the waiving Party, and then only in the instance and for the purpose for which it is given. No failure or delay on the part of either Party in exercising or enforcing any right, power or remedy provided by law or under this Agreement shall in any way impair such right, power or remedy, or operate as a waiver thereof. The single or partial exercise of any right, power or remedy provided by law or under this Agreement shall not preclude any other or further exercise thereof or the exercise of any other right, power or remedy.</p> | <p>15.6 <u>Zrzeczenie się praw</u>. Zrzeczenie się praw w związku z naruszeniem warunku, postanowienia lub prawa wynikającego z niniejszej Umowy bądź akceptacja takiego naruszenia lub udzielenie prawa albo zgody na podstawie niniejszej Umowy będą skuteczne wyłącznie w sytuacji, gdy zostaną dokonane lub udzielone na piśmie oraz podpisane przez Stronę zrzekającą się praw oraz wyłącznie w odniesieniu do przypadku i celu, w którym zostały zadeklarowane. Nieskorzystanie przez Stronę z prawa, uprawnienia lub środka ochrony prawnej przysługującego jej z mocy prawa albo na podstawie niniejszej Umowy, niedochodzenie jego wykonania lub opóźnienie w dochodzeniu wykonania nie będzie skutkowało ograniczeniem tego prawa, uprawnienia ani środka ochrony prawnej ani nie będzie równoznaczne z jego zrzeczeniem się. Jednorazowe lub częściowe wykonanie prawa, uprawnienia albo środka ochrony prawnej przysługującego z mocy prawa lub na podstawie niniejszej Umowy nie wyklucza skorzystania z powyższych w innym przypadku ani w przyszłości, jak też korzystania z innych praw, uprawnień i środków ochrony prawnej.</p> |
| <p>15.7 <u>Severability</u>. If any provision in this Agreement shall be held to be illegal, invalid or unenforceable, in whole or in part, under any applicable law, such provision shall be deemed not to form part of this Agreement, and the legality, validity or enforceability of the remainder of this Agreement shall not be affected. In such case, each Party shall use its best efforts to negotiate immediately, in good faith, a legally valid replacement provision. If such agreement is not reached within thirty (30) days from the date on which the provision was held to be illegal, invalid or unenforceable, then Amgen will have the right to terminate this Agreement upon written notice to Supplier.</p> | <p>15.7 <u>Rozdzielność postanowień</u>. Jeśli którekolwiek z postanowień niniejszej Umowy zostanie uznane za niezgodne z prawem, nieważne lub niewykonalne w całości albo części w świetle obowiązujących przepisów prawa, zostanie przyjęte, że nie stanowi ono części niniejszej Umowy ani nie będzie miało wpływu na zgodność z prawem, ważność czy wykonalność pozostałej części niniejszej Umowy. W takim przypadku każda ze Stron dołoży wszelkich starań w celu niezwłocznego wynegocjowania w dobrej wierze nowego postanowienia, które zastąpi to niezgodne z prawem, nieważne lub niewykonalne. Jeśli Strony nie osiągną porozumienia w ciągu 30 (trzydziestu) dni od dnia uznania postanowienia za niezgodne z prawem, nieważne lub niewykonalne, firma Amgen będzie uprawniona do rozwiązania niniejszej Umowy poprzez przekazanie Dostawcy pisemnego wypowiedzenia.</p> |

Standard terms and conditions of purchase – Amgen Sp. z o. o.
Standardowe warunki zakupu – Amgen Sp. z o. o.

| | |
|---|---|
| <p>15.8 <u>Public Announcements</u>. Supplier will not make any press release, statement or public announcement including by means of advertising or sales promotional materials or any other way that mentions or refers to Amgen, any Amgen Group member or the names of any employees of the Amgen Group without Amgen's prior written consent and will not publish the results of any Deliverables or Services or otherwise disclose the supply of Goods hereunder without the prior written approval of Amgen.</p> | <p>15.8 <u>Publiczne oświadczenia</u>. Dostawca nie wyda żadnego komunikatu prasowego ani publicznego oświadczenia, w tym poprzez umieszczenie go w materiałach reklamowych czy promocyjnych ani przekazanie w inny sposób, zawierającego odniesienia do firmy Amgen lub członka Amgen Group albo nazwiska jakiegokolwiek pracownika Amgen Group, bez uprzedniej pisemnej zgody firmy Amgen, a także nie będzie publikować wyników dotyczących Dostarczonych materiałów lub Usług ani w inny sposób ujawniać informacji o dostawach Towarów wynikających z niniejszej Umowy bez uprzedniej pisemnej zgody firmy Amgen.</p> |
| <p>15.9 <u>Force Majeure</u>. A Party shall not be liable for any delay in the performance of its obligations under this Agreement if and to the extent such delay is caused, directly or indirectly, by acts of God, war, riots, terrorism, embargos, acts of public enemy, acts of military authority, earthquake, fire or flood ("Force Majeure Event"); provided that a Party may not claim relief for a Force Majeure Event under this Article unless each of the following conditions has been satisfied: (i) the Party claiming delay by Force Majeure Event (the "Delayed Party") is without fault in causing such delay; (ii) such delay could not have been prevented by reasonable precautions taken by the Delayed Party, including, without limitation, the use of alternate sources, or workaround plans; (iii) the Delayed Party uses commercially reasonable efforts to recommence performance of such obligations whenever and to whatever extent possible following the Force Majeure Event; and (iv) the Delayed Party immediately notifies the other Party by the most expedient method possible (to be confirmed in writing) and describes at a reasonable level of detail the circumstances causing the delay. All obligations of both Parties shall return to being in full force and effect upon the earlier to occur of (i) the passing of the Force Majeure Event or (ii) the failure of the Delayed Party to satisfy the conditions and/or perform its covenants under this Article.</p> | <p>15.9 <u>Działanie siły wyższej</u>. Żadna ze Stron nie będzie odpowiadać za żadne opóźnienie w realizacji swoich zobowiązań wynikających z niniejszej Umowy, jeśli (i tylko w takim zakresie) jest ono spowodowane, bezpośrednio lub pośrednio, przez klęski żywiołowe, wojny, powstania, terroryzm, embargą, działanie wroga publicznego, działania władz wojskowych, trzęsienie ziemi, pożar lub powódź ("Działanie siły wyższej"), przy czym Strona nie może ubiegać się o ulgę w związku z Działaniem siły wyższej w myśl tego Artykułu, jeśli nie zostaną spełnione poniższe warunki: (i) Strona zgłaszająca opóźnienie z powodu Działania siły wyższej ("Strona, której dotyczy opóźnienie") nie ponosi winy za spowodowanie takiego opóźnienia; (ii) takiemu opóźnieniu nie można było zapobiec przez zastosowanie uzasadnionych środków ostrożności przez Stronę, której dotyczy opóźnienie, co obejmuje między innymi zastosowanie innych źródeł i realizację planów awaryjnych; (iii) Strona, której dotyczy opóźnienie, podejmuje uzasadnione komercyjnie wysiłki w celu wznowienia realizacji swoich zobowiązań w takim zakresie i w takim czasie, jak będzie to możliwe po ustąpieniu Działania siły wyższej; (iv) Strona, której dotyczy opóźnienie, niezwłocznie powiadomi drugą Stronę najszybszą możliwą metodą (a następnie potwierdzi to na piśmie) i opíše (na zasadnym poziomie szczegółowości) okoliczności powodujące opóźnienie. Wszelkie zobowiązania obydwu Stron powrócą do pełnego wymiaru obowiązywania i skuteczności po wystąpieniu wcześniejszego z następujących zdarzeń: (i) ustąpienie Działania siły wyższej lub (ii) niespełnienie przez Stronę, której dotyczy opóźnienie, warunków i/lub wykonania zobowiązań niniejszego Artykułu.</p> |
| <p>15.10 <u>Governing Law and Jurisdiction</u> This Agreement shall be governed by the laws of Poland. For any disputes that cannot be resolved between the Parties, the Parties agree that the jurisdiction for any resolution of disputes shall be the exclusive jurisdiction of the courts of Poland</p> | <p>15.10 <u>Prawo właściwe i jurysdykcja</u>. Niniejsza Umowa będzie regulowana prawem obowiązującym w Polsce. Strony uzgadniają, że wszelkie spory, których nie będą mogły rozstrzygnąć między sobą, podlegać będą jurysdykcji sądów w Polsce.</p> |
| <p>15.11 <u>Prevailing Language</u>. In the event of a conflict between the English version and the Polish version, the English version shall prevail.</p> | <p>15.11 <u>Język nadrzędny</u>. W przypadku jakichkolwiek rozbieżności pomiędzy wersją angielską a polską, wersja w języku angielskim będzie nadrzędna.</p> |
| <p>Schedule 1 - IS Security Requirements Schedule</p> | <p>Harmonogram 1 – Harmonogram Wymagań Dotyczących Bezpieczeństwa Informacji</p> |
| <p>This Information Security Requirements Schedule ("Information Security Schedule") supplements (and is not intended, and shall not be interpreted, to limit the terms of the Agreement) and is governed by the terms and conditions of the Agreement to which it is attached . Any defined terms not otherwise defined herein shall have the meanings set forth in the Agreement. In addition to requirements set forth in the Agreement, Provider shall handle, treat, store, access (or limit access), and otherwise protect Company's Confidential Information (or similarly defined term in the Agreement) in accordance with the terms of this Information Security Schedule.</p> | <p>Niniejszy Załącznik dotyczący wymagań w zakresie bezpieczeństwa informacji („Załącznik dotyczący bezpieczeństwa informacji”) stanowi uzupełnienie (i nie ma na celu ograniczenia postanowień Umowy ani nie należy go w ten sposób interpretować) oraz podlega warunkom Umowy, do której jest załączony. Wszelkie pojęcia, których nie zdefiniowano w niniejszym dokumencie, przyjmują znaczenie nadane im w Umowie. Oprócz przestrzegania wymagań wskazanych w Umowie Usługodawca przetwarza i przechowuje oraz w inny sposób chroni Informacje poufne Spółki (jakkolwiek to pojęcie jest zdefiniowane w Umowie) i uzyskuje do nich dostęp (lub go ogranicza) zgodnie z postanowieniami niniejszego Załącznika dotyczącego bezpieczeństwa informacji.</p> |
| <p>1. Information Security Program Requirements Standards. Provider shall implement, and warrants that it will implement throughout the Term of the Agreement, a documented information security program that is based on one or more of the following industry standard information security frameworks (each an "Information Security Industry Standard"):</p> | <p>1. Normy dotyczące wymogów programu bezpieczeństwa informacji Usługodawca wdraża — i gwarantuje, że przez cały Okres obowiązywania Umowy będzie realizował — udokumentowany program bezpieczeństwa informacji oparty na co najmniej jednym z następujących ram norm bezpieczeństwa informacji (każde z nich zwane „Normą branżową w zakresie bezpieczeństwa informacji”):</p> |
| <p>(a) International Organization for Standardization ("ISO") / International Electrotechnical Commission ("IEC") ISO/IEC 27002 - <i>Information technology – Security techniques – Code of practice for information security controls</i>; or</p> | <p>(a) Międzynarodowa Organizacja Normalizacyjna (International Organization for Standardization, „ISO”)/Międzynarodowa Komisja Elektrotechniczna (International Electrotechnical Commission, „IEC”), norma ISO/IEC 27002 — Technologia informacyjna — Techniki bezpieczeństwa — Kodeks praktyk w zakresie kontroli bezpieczeństwa informacji; lub</p> |
| <p>(b) American Institute of Certified Public Accountants (“AICPA”) Trust Services Principles, Criteria and Illustrations; or</p> | <p>(b) American Institute of Certified Public Accountants („AICPA”), zasady, kryteria i przykłady dotyczące usług zaufania; lub</p> |

Standard terms and conditions of purchase – Amgen Sp. z o. o.
Standardowe warunki zakupu – Amgen Sp. z o. o.

| | |
|--|--|
| (c) Information Security Forum ("ISF") Standards of Good Practice ("SoGP") for Information Security; or | (c) Information Security Forum („ISF”), standardy dobrych praktyk („SDP”) w zakresie bezpieczeństwa informacji; lub |
| (d) National Institute of Standards and Technology ("NIST") Special Publication 800-53 - Security and Privacy Controls for Federal Information Systems and Organizations; or | (d) Narodowy Instytut Standaryzacji i Technologii (Institute of Standards and Technology, „NIST”), Specjalna publikacja 800-53 — Mechanizmy kontroli bezpieczeństwa i prywatności dla systemów informatycznych i organizacji federalnych; lub |
| (e) Information Systems Audit and Control Association ("ISACA") Control Objectives for Information and related Technology (COBIT). | (e) Information Systems Audit and Control Association („ISACA”), Cele kontroli w zakresie technologii informatycznych i pokrewnych (COBIT). |
| <p>2. ACCESS TO ELECTRONIC INFORMATION SYSTEMS OR COMPANY'S CONFIDENTIAL INFORMATION. In the event Provider or its Representatives (or such similar term in the Agreement), including any Subcontractors, have access to Company's Electronic Information Systems ("EIS") or access to Company's Confidential Information that is collected, transferred, or stored by Company, Provider shall at all times implement Security (as such term is defined herein. For purposes of this Information Security Schedule, the term "Security" means Provider's technological, physical, administrative and procedural safeguards, including but not limited to policies, procedures, standards, controls, hardware, software, firmware and physical security measures, the function or purpose of which is, in whole or part, to protect the confidentiality, integrity or availability of information and data) satisfactory to Company to protect EIS and Company's Confidential Information.</p> | <p>2. DOSTĘP DO ELEKTRONICZNYCH SYSTEMÓW INFORMACJI LUB INFORMACJI POUFNYCH SPÓŁKI W przypadku gdy Usługodawca lub jego Przedstawiciele (jakkolwiek to pojęcie jest zdefiniowane w Umowie), w tym Podwykonawcy, mają dostęp do Elektronicznych systemów informacji Spółki („ESI”) lub do Informacji poufnych Spółki gromadzonych, przesyłanych lub przechowywanych przez Spółkę, Usługodawca zawsze stosuje zasady Bezpieczeństwa (w rozumieniu niniejszego dokumentu). Na potrzeby niniejszego Załącznika dotyczącego bezpieczeństwa informacji „Bezpieczeństwo” oznacza technologiczne, fizyczne, administracyjne i proceduralne zabezpieczenia stosowane przez Usługodawcę, w tym między innymi zbiory zasad, procedury, normy, mechanizmy kontroli, sprzęt, oprogramowanie, oprogramowanie układowe i fizyczne środki bezpieczeństwa, których funkcją lub celem jest, w całości lub w części, ochrona poufności, integralności lub dostępności informacji i danych) w stopniu umożliwiającym Spółce ochronę ESI i Informacji poufnych Spółki.</p> |
| <p>3. SECURITY. Provider agrees that, commencing upon the date Provider is retained by Company to perform its obligations under the Agreement, and continuing as long as Provider controls, possesses, stores, transmits or processes Company's Confidential Information, Provider shall employ, maintain and enforce reasonable and appropriate Security designed to protect all Company Confidential Information from unauthorized use, alteration, access or disclosure, and unlawful destruction, and to protect the confidentiality, integrity and availability of such Company Confidential Information. Such Security shall include, but not be limited to, the following:</p> | <p>3. BEZPIECZEŃSTWO. Od momentu rozpoczęcia korzystania z usług Usługodawcy przez Spółkę w celu realizacji jego zobowiązań wynikających z Umowy oraz przez cały okres, w którym Usługodawca będzie kontrolował, posiadał, przechowywał, przysyłał lub przetwarzał Informacje poufne Spółki, Usługodawca zobowiązuje się stosować, utrzymywać i realizować uzasadnione i odpowiednie środki Bezpieczeństwa mające na celu ochronę wszystkich Informacji poufnych Spółki przed nieuprawnionym wykorzystaniem, modyfikacją, dostępem lub ujawnieniem oraz bezprawnym zniszczeniem, a także chronić poufność, integralność i dostępność takich Informacji poufnych Spółki. Bezpieczeństwo obejmuje w szczególności poniższe działania:</p> |
| <p>(i) To the extent Provider does not already employ one, Provider shall develop and maintain a reasonable and appropriate written data security policy that requires implementation of technological, physical, administrative and procedural controls to protect the confidentiality, integrity and availability of Company's Confidential Information that encompasses access, retention, transport and destruction, and that provides for disciplinary action in the event of its violation;</p> | <p>(i) W zakresie, w jakim takie rozwiązanie jeszcze nie jest stosowane, Usługodawca opracowuje i utrzymuje w mocy pisemny zbiór uzasadnionych i odpowiednich zasad dotyczących bezpieczeństwa informacji, nakładający wymóg stosowania technologicznych, fizycznych, administracyjnych i proceduralnych mechanizmów kontroli mających na celu ochronę poufności, integralności i dostępności Informacji poufnych Spółki, który to zbiór zasad reguluje dostęp do danych, ich zachowywanie, transport i niszczenie oraz przewiduje działania dyscyplinarne w przypadku naruszenia zasad.</p> |
| <p>(ii) Provider shall implement reasonable restrictions regarding physical and electronic access to Company's Confidential Information, including but not limited to physical access controls, secure user authentication protocols, secure access control methods (including privileged access), network security and intrusion prevention protection, malware protection, controls for patch management and updates, and use of industry standard encryption where appropriate or required by Applicable Laws (or such similar term in the Agreement);</p> | <p>(ii) Usługodawca wdraża uzasadnione ograniczenia fizycznego i elektronicznego dostępu do Informacji poufnych Spółki, w tym między innymi mechanizmy fizycznej kontroli dostępu, protokoły bezpiecznego uwierzytelniania użytkowników, bezpieczne metody kontroli dostępu (w tym dostępu uprzywilejowanego), środki ochrony bezpieczeństwa sieci i zapobiegania nieautoryzowanemu dostępowi, środki ochrony przed złośliwym oprogramowaniem, mechanizmy kontroli zarządzania poprawkami i aktualizacji, oraz zapewnienie stosowanie uznanych w branży technik szyfrowania, gdy jest to stosowne lub wymagane przez Prawo właściwe (jakkolwiek pojęcie to jest zdefiniowane w Umowie).</p> |
| <p>(iii) Provider shall prevent terminated employees from accessing Company's Confidential Information by immediately terminating their physical and electronic access to such information;</p> | <p>(iii) Z chwilą rozwiązania stosunku pracy Usługodawca uniemożliwia byłym pracownikom dostęp do Informacji poufnych Spółki poprzez natychmiastowe pozbawienie ich fizycznego i elektronicznego dostępu do takich informacji.</p> |
| <p>(iv) Provider shall employ assessment, logging, monitoring and auditing procedures to ensure internal compliance with these safeguards;</p> | <p>(iv) Usługodawca stosuje procedury oceny, rejestrowania działań, monitorowania i audytu, aby zapewnić wewnętrzne stosowanie tych zabezpieczeń.</p> |
| <p>(v) Provider shall conduct an assessment of these safeguards at least annually.</p> | <p>(v) Usługodawca co najmniej raz w roku przeprowadza ocenę tych zabezpieczeń.</p> |

Standard terms and conditions of purchase – Amgen Sp. z o. o.
Standardowe warunki zakupu – Amgen Sp. z o. o.

| | |
|---|---|
| <p>(vi) Controls for, at Company's direction, (a) preserving any Company's Confidential Information and data and any information transmitted through EIS in accordance with Company's instructions and requests, including without limitation any retention schedules and/or litigation hold orders provided by Company to Provider, independent of where the information is stored; (b) destroying Company's Confidential Information (such that the information is rendered unusable and unreadable) or, at Company's sole discretion, returning Company's Confidential Information to Company in a format requested by Company and at Provider's expense, when it is no longer needed for Provider to perform its obligations under the Agreement. Within thirty (30) days following termination of the Agreement (or any Order), Provider shall provide Company with written certification that all such information has been returned or deleted or both, as applicable;</p> | <p>(vi) Na zlecenie Spółki mechanizmy kontroli (a) ochrony wszelkich Informacji poufnych Spółki oraz danych i wszelkich informacji przesyłanych z wykorzystaniem ESI zgodnie z poleceniami i życzeniami Spółki, w tym między innymi wszelkie harmonogramy przechowywania i/lub polecenia przechowywania danych przekazane Usługodawcy przez Spółkę, niezależnie od miejsca przechowywania informacji; (b) niszczenia Informacji poufnych Spółki (w sposób skutkujący brakiem możliwości wykorzystania i odczytania informacji) lub, wedle wyłącznego uznania Spółki, zwracania Spółce Informacji poufnych Spółki w formacie wskazanym przez Spółkę i na koszt Usługodawcy, gdy informacje te nie są już Usługodawcy potrzebne do wypełniania zobowiązań wynikających z Umowy. W ciągu trzydziestu (30) dni od zakończenia obowiązywania Umowy (lub dowolnego Zamówienia) Usługodawca dostarczy Spółce pisemne oświadczenie o zwróceniu lub usunięciu wszystkich takich informacji, stosownie do przypadku.</p> |
| <p>(vii) Methods for limiting access to Company's Confidential Information and to EIS only to Provider's Representatives, including Subcontractors, who have a need for such access in order to perform services or supply goods under the Agreement, which shall include without limitation (a) permitted access methods; (b) an authorization process for users' access and privileges; and (c) maintenance of a list of authorized users.</p> | <p>(vii) Metody ograniczania dostępu do Informacji poufnych Spółki i ESI w taki sposób, aby były one dostępne tylko dla Przedstawicieli Usługodawcy, w tym Podwykonawców, którym taki dostęp jest niezbędny do świadczenia usług lub dostarczania towarów na mocy Umowy, przy czym powinno to obejmować między innymi (a) metody dozwolonego dostępu; (b) proces uwierzytelniania dostępu i uprawnień użytkowników; oraz (c) prowadzenie wykazu upoważnionych użytkowników.</p> |
| <p>Without limiting any rights and remedies hereunder, Company shall have the right to audit and monitor Provider's compliance with the requirements of this Information Security Schedule. Upon reasonable notice to Provider, once per year during the Term of the Agreement (and except as otherwise stated in this Information Security Schedule), Company (or any vendor selected by Company) may undertake an assessment and audit of Provider's Security and Provider's compliance with all Applicable Laws as relevant to Provider's actions related to Company Confidential Information in connection with this Agreement. Company shall have the right to revoke or limit Provider's access to Company's Confidential Information or to EIS at any time for any reason. In addition to its other obligations hereunder, upon Company's request, Provider shall immediately return to Company any hardware and software provided to Provider by or on behalf of Company.</p> | <p>Bez ograniczania jakichkolwiek środków ochrony prawnej wynikających z niniejszego dokumentu Spółce przysługuje prawo do audytu i monitorowania przestrzegania wymogów niniejszego Załącznika dotyczącego bezpieczeństwa informacji przez Usługodawcę. Za powiadomieniem przekazanym Usługodawcy z odpowiednim wyprzedzeniem Spółka (lub dowolny wskazany przez nią Dostawca) może przez cały Okres obowiązywania Umowy raz w roku (oraz o ile w niniejszym Załączniku dotyczącym bezpieczeństwa informacji nie przewidziano inaczej) przeprowadzać ocenę i audyt środków Bezpieczeństwa stosowanych przez Usługodawcę oraz przestrzegania przez niego wszystkich przepisów Prawa właściwego mającego zastosowanie do działań Usługodawcy podejmowanych przez niego w odniesieniu do Informacji poufnych Spółki w związku z Umową. Spółka ma prawo w dowolnej chwili pozbawić Usługodawcę dostępu do Informacji poufnych Spółki lub ESI lub go ograniczyć. Oprócz wypełnienia innych zobowiązań wynikających z niniejszego dokumentu Usługodawca na życzenie Spółki natychmiast zwróci Spółce wszelkie oprogramowanie i sprzęt dostarczone Usługodawcy przez Spółkę lub w jej imieniu.</p> |
| <p>4. INFORMATION SECURITY INCIDENT MANAGEMENT. Provider shall establish and implement access and activity audit and logging procedures, including without limitation access attempts and privileged access. Provider shall ensure Incident response planning and notification procedures exist (and Provider implements) to monitor, react to, notify and investigate any Incident. For purposes of this Schedule, the term "Incident" shall mean any actual or reasonably suspected: (1) unauthorized use, alteration, disclosure or theft of or access to Company's Confidential Information by Provider or one or more of its Representatives; (2) accidental or unlawful destruction of Company's Confidential Information by Provider or one or more of its Representatives; or (3) loss of Company's Confidential Information by Provider or one or more of its Representatives, including without limitation, any of the foregoing described in (1) – (3) caused by or resulting from a failure, lack or inadequacy of security measures of Provider or one or more of its Representatives. Without limiting Company's rights or remedies hereunder, Company shall have the right to terminate the Agreement, in whole or in part, in the event of any Incident.</p> | <p>4. ZARZĄDZANIE INCYDENTAMI ZWIĄZANYMI Z BEZPIECZEŃSTWEM INFORMACJI. Usługodawca ustanawia i wdraża procedury audytu i rejestrowania działań i dostępu, w tym między innymi prób uzyskania dostępu oraz dostępu uprzywilejowanego. Usługodawca zapewnia istnienie procedur planowania reakcji na Incydenty i powiadamiania o nich (oraz wdrażanie tych procedur) w celu monitorowania i badania wszelkich incydentów, reagowania na nie oraz powiadamiania o nich. Na potrzeby niniejszego Załącznika pojęcie „Incydent” oznacza wszelkie rzeczywiste lub podejrzewane na uzasadnionej podstawie: (1) przypadki nieuprawnionego dostępu, modyfikację, ujawnienie lub kradzież Informacji poufnych Spółki przez Usługodawcę lub co najmniej jednego z jego Przedstawicieli bądź nieuprawniony dostęp do takich informacji; (2) przypadkowe lub bezprawne zniszczenie Informacji poufnych Spółki przez Usługodawcę lub co najmniej jednego z jego Przedstawicieli; lub (3) utratę Informacji poufnych Spółki przez Usługodawcę lub co najmniej jednego z jego Przedstawicieli, w tym między innymi w sposób opisany w punktach (1)–(3) powyżej, w wyniku błędu, braku lub niedostateczności środków bezpieczeństwa podejmowanych przez Usługodawcę lub co najmniej jednego z jego Przedstawicieli. Bez ograniczania praw lub środków ochrony prawnej przysługujących Spółce na mocy niniejszego załącznika Spółka ma prawo rozwiązać Umowę w całości lub w części, jeżeli dojdzie do jakiegokolwiek Incydentu.</p> |
| <p>Without limiting Provider's obligations regarding Company's Confidential Information, with respect to each Incident, Provider shall:</p> | <p>Bez ograniczania zobowiązań Usługodawcy w odniesieniu do Informacji poufnych Spółki w związku z każdym Incydentem Usługodawca:</p> |
| <p>(i) immediately conduct a reasonable investigation of the reasons for and circumstances surrounding such Incident, including without limitation performing a root cause analysis on the Incident, informing Company of the root cause analysis and remedial actions and schedule to prevent the same or similar Incident. Provider shall consider in good faith all comments that Company provides with respect to the investigation, remedial actions or schedule;</p> | <p>(i) Bezwzględnie i w uzasadnionym zakresie przeprowadzi dochodzenie w sprawie przyczyn i okoliczności takiego Incydentu, w tym między innymi przeprowadzi analizę głównej przyczyny Incydentu, poinformuje Spółkę o tej analizie oraz o podjętych działaniach zaradczych i ich harmonogramie w celu zapobiegnięcia wystąpieniu takiego samego lub podobnego Incydentu w przyszłości. Usługodawca w dobrej wierze uwzględni wszelkie uwagi przekazane przez Spółkę w związku z dochodzeniem, działaniami zaradczymi lub harmonogramem.</p> |

Standard terms and conditions of purchase – Amgen Sp. z o. o.
Standardowe warunki zakupu – Amgen Sp. z o. o.

| | |
|--|--|
| (ii) take all necessary actions to prevent, contain, and mitigate the impact; | (ii) Podejmie wszelkie działania niezbędne do zapobiegnięcia skutkom Incydentu oraz ich ograniczenia i złagodzenia. |
| (iii) without limiting any other notification obligations under the Agreement, provide notice to Company promptly by electronic mail at csoc@amgen.com ("Incident Notice"), but in no event later than twenty-four (24) hours, after Provider or its Representatives discovered or became aware of an Incident. The Incident Notice shall contain at a minimum the following information: | (iii) Bez ograniczania jakichkolwiek innych obowiązków informacyjnych wynikających z Umowy bezzwłocznie, lecz w żadnym wypadku nie później niż w ciągu dwudziestu czterech (24) godzin po powzięciu wiedzy o Incydencie przez Usługodawcę lub jego Przedstawicieli, powiadomi o nim Spółkę pocztą elektroniczną, wysyłając wiadomość na adres csoc@amgen.com („Powiadomienie o Incydencie”). Powiadomienie o incydencie będzie zawierało przynajmniej następujące informacje: |
| (a) Description of the Incident, including information related to what (if any) Company Confidential Information or applications, was the subject of or affected by the Incident; | (a) opis Incydentu, w tym wskazanie, których (o ile jakichkolwiek) Informacji poufnych Spółki lub aplikacji dotyczył Incydent lub jego skutki; |
| (b) Actions taken by the Provider to remediate the Incident and any countermeasures implemented by Provider to prevent future Incidents; | (b) działania podjęte przez Usługodawcę w celu złagodzenia skutków Incydentu oraz wszelkie środki zaradcze wdrożone przez Usługodawcę w celu zapobiegnięcia przyszłym Incydentom; |
| (c) The name and contact information of the Provider's staff member that can act as a liaison between Company and Provider; and | (c) imię i nazwisko oraz dane kontaktowe członka personelu Usługodawcy, który może stanowić punkt kontaktu między Spółką a Usługodawcą; oraz |
| (d) Any other relevant information (including indicators of compromise) that can help Company protect itself from the Incident. | (d) wszelkie inne istotne informacje (takie jak wskaźniki kompromitacji), które mogą pomóc Spółce ochronić się przed Incydemem. |
| (iv) collect and preserve all evidence concerning the discovery, cause, vulnerability, exploit, remedial actions and impact; | (iv) Zbiera i zachowuje wszelkie dowody dotyczące sposobu stwierdzenia incydentu, jego przyczyny, luki w zabezpieczeniach i sposobu jej wykorzystania, podjętych działań naprawczych oraz skutków incydentu. |
| (v) at Company's request, provide notice in a manner and format reasonably specified by Company to governmental authorities and/or affected individuals; | (v) Na żądanie Spółki powiadamia organy rządowe i/lub osoby, na które Incydent miał wpływ, w odpowiedni sposób wskazany przez Spółkę. |
| (vi) provide Company with: (i) weekly written status reports concerning mitigation and remediation activities and (ii) any documents and information reasonably requested by Company; | (vi) Dostarcza Spółce: (i) cotygodniowe pisemne raporty o statusie dotyczące działań łagodzących i zaradczych oraz (ii) wszelkie dokumenty i informacje, których Spółka może na uzasadnionej podstawie wymagać. |
| (vii) at Company's request, reasonably cooperate and coordinate with Company concerning Company's investigation, enforcement, monitoring, document preparation, notification requirements and reporting concerning Incidents and Provider's and Company's compliance with Applicable Laws and/or relevant industry standards; and reasonably cooperate with Company in the event that Company notifies third parties of the Incident. | (vii) Na żądanie Spółki w uzasadnionym zakresie współpracuje ze Spółką i wspiera ją w toku dochodzenia, postępowania, monitorowania, sporządzania dokumentów, wypełniania obowiązków informacyjnych i sprawozdawczych w związku z Incydentami oraz przestrzeganiem Prawa właściwego i/lub stosownych norm branżowych przez Usługodawcę i Spółkę; oraz współpracuje ze Spółką w przypadku powiadomienia przez nią o Incydencie osób trzecich. |
| 5. ENCRYPTION. Provider shall encrypt all Company Confidential Information at rest or in transit between Provider and Company and between Provider and all third parties (including Provider's Representatives). 'Encryption' must utilize, (1) for data at rest, encryption consistent with National Institute of Standards and Technology ("NIST") Special Publication 800-111 and (2) for data in transit, encryption that complies with Federal Information Processing Standard 140-2 and such other encryption standards as the US Secretary of Health and Human Services formally publish, from time to time, as being adequate to render data unusable, unreadable, or indecipherable. | 5. SZYFROWANIE. Usługodawca szyfruje wszystkie Informacje poufne Spółki magazynowane lub przesyłane między Usługodawcą a Spółką oraz między Usługodawcą a wszystkimi osobami trzecimi (z uwzględnieniem Przedstawicieli Usługodawcy). Szyfrowanie musi obejmować: (1) w przypadku danych magazynowanych — techniki szyfrowania zgodne ze specjalną publikacją 800-111 Narodowego Instytutu Standaryzacji i Technologii (National Institute of Standards and Technology, „NIST”) oraz (2) w przypadku danych przesyłanych — techniki szyfrowania zgodne ze standardem Federal Information Processing Standard 140-2 oraz innymi standardami szyfrowania oficjalnie publikowanymi przez US Secretary of Health and Human Services jako standardy uniemożliwiające wykorzystanie, odczyt lub odszyfrowanie danych. |
| Schedule 2 - Privacy and Data Protection Schedule | Harmonogram 2 – Harmonogram Ochrony Poufności i Danych |
| This Schedule shall only apply if Supplier processes personal data/information on behalf of Amgen. | Ten Harmonogram dotyczy wyłącznie Dostawców przetwarzających dane / informacje osobowe w imieniu firmy Amgen. |
| This Privacy and Data Protection Schedule ("Schedule") supplements (and is not intended, and shall not be interpreted, to limit the terms of the Agreement) and is governed by the terms and conditions of the Agreement to which it is attached. Any defined terms not otherwise defined herein shall have the meanings set forth in the Agreement. | Niniejszy Załącznik dotyczący ochrony prywatności i danych („Załącznik”) uzupełnia (i nie ma na celu ograniczenia warunków Umowy oraz nie należy go interpretować w taki sposób) i podlega warunkom Umowy, do której jest załączony. Wszystkie zdefiniowane terminy, które nie zostały inaczej zdefiniowane w niniejszym Załączniku, mają znaczenie określone w Umowie. |
| 1. DEFINITIONS | 1. DEFINICJE |

Standard terms and conditions of purchase – Amgen Sp. z o. o.
Standardowe warunki zakupu – Amgen Sp. z o. o.

| | |
|--|---|
| <p>“Personal Information” means any information that relates to, describes or is capable of being associated with or linked to an individual, by direct or indirect means, including without limitation classes, categories and other types of information that may identify an individual as specified by Privacy Laws, that is provided to Provider by or on behalf of Company or its Affiliates or is obtained by Provider or its Representatives in connection with Provider’s or its Representatives’ performance obligations hereunder.</p> | <p>„Dane osobowe” oznaczają wszystkie dane, które dotyczą osoby fizycznej, opisują ją lub mogą zostać z nią bezpośrednio lub pośrednio powiązane, w tym, między innymi, klasy, kategorie i inne rodzaje informacji, które mogą identyfikować osobę fizyczną, jak określono w Przepisach prawnych dotyczących ochrony prywatności, które są przekazywane Dostawcy przez Spółkę lub w imieniu Spółki bądź przez jej Spółkę stowarzyszoną lub w imieniu Spółki stowarzyszonej, bądź które Dostawca lub jego Przedstawiciel otrzymują w związku z wykonywaniem obowiązków Dostawcy lub jego Przedstawicieli na mocy niniejszego Załącznika.</p> |
| <p>“Privacy Incidents” means any actual or reasonably suspected: (1) unauthorized access to or theft of Personal Information; (2) unauthorized use of Personal Information by a person with authorized access to such Personal Information for purposes of actual or reasonably suspected theft, fraud or identity theft; (3) unauthorized disclosure or alteration of Personal Information; (4) accidental or unlawful destruction of Personal Information; or (5) loss of Personal Information, including without limitation, any of the foregoing described in (1) – (4) caused by or resulting from a failure, lack of or inadequacy of Security or the malfeasance of Provider or one or more of its Representatives.</p> | <p>„Przypadki naruszenia prywatności” oznaczają wszystkie faktyczne lub podejrzewane przypadki: (1) nieuprawnionego dostępu do lub kradzieży Danych osobowych; (2) nieuprawnionego wykorzystania Danych osobowych przez osobę, która uzyskała nieuprawniony dostęp do takich Danych osobowych w celu dokonania faktycznej lub podejrzewanej kradzieży, oszustwa lub kradzieży tożsamości; (3) nieuprawnionego ujawnienia lub zmiany Danych osobowych; (4) nieumyślnego lub bezprawnego zniszczenia Danych osobowych; lub (5) utraty Danych osobowych, w tym bez ograniczenia żadnego z powyższych przypadków opisanych w punkcie (1)–(4) spowodowanego przez awarię Zabezpieczenia, jego brak lub nieadekwatność bądź nadużycie Dostawcy lub jednego z jego Przedstawicieli bądź większej ich liczby.</p> |
| <p>“Privacy Laws” means, as in effect from time to time, with respect to the Processing of Personal Information, the applicable data privacy laws of the applicable jurisdiction, including without limitation the European Union General Data Protection Regulation (Regulation (EU) 2016/679) (GDPR), together with any national implementing laws in any Member State of the European Union or, to the extent applicable, in any other country, as amended, repealed, consolidated or replaced from time to time (hereinafter “EU Data Protection Laws”) and all data breach notification and information security laws and regulations specific thereto.</p> | <p>„Przepisy prawne dotyczące ochrony prywatności” oznaczają, w odniesieniu do Przetwarzania Danych osobowych, obowiązujące w danym okresie przepisy prawne dotyczące ochrony prywatności danych właściwej jurysdykcji, w tym, między innymi, Ogólne rozporządzenie o ochronie danych Unii Europejskiej (Rozporządzenie (UE) 2016/679) (RODO), wraz ze wszystkimi krajowymi przepisami wykonawczymi każdego państwa członkowskiego Unii Europejskiej lub, w stosownym zakresie, każdego innego państwa, w brzmieniu zmienionym, uchylonym, skonsolidowanym lub zastąpionym w danym okresie (zwanymi dalej „Przepisami prawnymi dotyczącymi ochrony danych UE”), i wszystkie powiadomienia o naruszeniu ochrony danych osobowych oraz przepisy prawne i regulacje dotyczące bezpieczeństwa informacji z nimi związane.</p> |
| <p>“Process” or “Processing” (or any variation thereof) means any operation or set of operations that is performed on Personal Information or sets of Personal Information, whether or not by automatic means, including, without limitation, viewing, accessing, collection, recording, organization, storage, adaptation or alteration, retrieval, consultation, use, disclosure, retention, dissemination or otherwise making available, alignment or combination, blocking, and erasure or destruction.</p> | <p>„Przetwarzać” lub „Przetwarzanie” (w dowolnej odmianie) oznacza każdą operację lub zestaw operacji wykonywanych na Danych osobowych lub zestawach Danych osobowych przy pomocy środków zautomatyzowanych, w tym, między innymi, przeglądanie, dostęp, zbieranie, utrwalanie, organizowanie, przechowywanie, adaptowanie lub modyfikowanie, pobieranie, uzyskiwanie wglądu, wykorzystywanie, ujawnianie, zatrzymywanie, rozpowszechnianie lub udostępnianie w inny sposób, dopasowywanie bądź łączenie, blokowanie i usuwanie lub niszczenie.</p> |
| <p>“Security” means technological, physical and administrative controls, including but not limited to policies, procedures, organizational structures, hardware and software functions, as well as physical security measures, the purpose of which is, in whole or part, to ensure the confidentiality, integrity or availability of Personal Information.</p> | <p>„Zabezpieczenie” oznacza kontrole technologiczne, fizyczne i administracyjne, w tym, między innymi, regulaminy, procedury, struktury organizacyjne, funkcje sprzętowe i programowe, a także środki bezpieczeństwa fizycznego, których celem jest, w całości lub części, zapewnić poufność, integralności lub dostępność Danych osobowych.</p> |
| <p>2. PROCESSING OF PERSONAL INFORMATION</p> | <p>2. PRZETWARZANIE DANYCH OSOBOWYCH</p> |
| <p>2.1. Provider covenants and agrees to comply with the terms and conditions of this Schedule if Provider Processes Personal Information.</p> | <p>2.1. Dostawca zobowiązuje się do przestrzegania warunków niniejszego Załącznika, jeżeli Dostawca Przetwarza Dane osobowe.</p> |

Standard terms and conditions of purchase – Amgen Sp. z o. o.
Standardowe warunki zakupu – Amgen Sp. z o. o.

| | |
|---|---|
| <p>2.2. Without limiting Provider's obligations set forth elsewhere in this Schedule and in the Agreement (including without limitation obligations of confidentiality), Provider shall: (i) act in accordance with Company's written instructions in the Processing of Personal Information and comply with the requirements of all applicable Privacy Laws; (ii) only Process Personal Information for purposes of performing its obligations under the Agreement and as further set forth herein; and (iii) provide access to Personal Information to its Representatives only to the extent reasonably necessary for performing its obligations under the Agreement; provided, that prior to providing Provider's Representatives with such access, Provider (a) has clearly and completely conveyed the requirements of this Schedule to its Representatives and ensured such requirements are understood and followed and (b) has entered into binding agreements with Provider's Representatives that include confidentiality and privacy obligations that are substantively similar to, and no less than, those imposed on Provider under the Agreement and this Schedule. Without limiting the foregoing and notwithstanding anything to the contrary set forth in the Agreement with respect to Provider's use of Subcontractors, Provider shall not subcontract any of its Processing activities under the Agreement without the prior written consent of Company.</p> | <p>2.2. Bez ograniczenia obowiązków Dostawcy określonych w innej części niniejszego Załącznika i Umowy (w tym, między innymi, obowiązków w zakresie poufności), Dostawca: (i) działa zgodnie z pisemnymi instrukcjami Spółki dotyczącymi Przetwarzania Danych osobowych i przestrzega wymogów wszystkich obowiązujących Przepisów prawnych dotyczących ochrony prywatności; (ii) Przetwarza Dane osobowe wyłącznie w celu wykonania swoich obowiązków na mocy Umowy i w sposób określony w dalszej części niniejszego Załącznika; oraz (iii) zapewnia dostęp do Danych osobowych swoim Przedstawicielom wyłącznie w zakresie niezbędnym do wykonania swoich obowiązków na mocy Umowy, pod warunkiem że przed zapewnieniem dostępu Przedstawicielom Dostawcy Dostawca (a) przekazał jasne i pełne informacje na temat wymogów niniejszego Załącznika swoim Przedstawicielom i zapewnił ich zrozumienie oraz przestrzeganie i (b) zawarł wiążące umowy z Przedstawicielami Dostawcy, które obejmują obowiązki w zakresie poufności i prywatności, które są w znacznym stopniu podobne do obowiązków nałożonych na Dostawcę na mocy Umowy i niniejszego Załącznika. Bez ograniczenia powyższego i niezależnie od odmiennych postanowień Umowy, w odniesieniu do korzystania przez Dostawcę z usług Podwykonawców, Dostawca nie zleca żadnej ze swoich operacji Przetwarzania na mocy Umowy bez uprzedniej pisemnej zgody Spółki.</p> |
| <p>2.3. Without limiting Provider's obligations set forth elsewhere in this Schedule, to the extent Personal Information Processed by Provider originates from a member country of the European Economic Area (EEA), Switzerland, or another jurisdiction with data protection laws that rely on, are similar to, or are based on EU Data Protection Laws ("European Personal Information"), Provider (a) acknowledges that Company is the "controller" (as defined in EU Data Protection Laws) of such information and (b) shall ensure that such Processing is performed in compliance with the following:</p> | <p>2.3. Bez ograniczenia obowiązków Dostawcy określonych w innej części niniejszego Załącznika, w zakresie, w jakim Dane osobowe Przetwarzane przez Dostawcę pochodzą z państwa członkowskiego Europejskiego Obszaru Gospodarczego (EOG), Szwajcarii lub innej jurysdykcji, w której obowiązują przepisy prawne dotyczące ochrony danych, które opierają się na Przepisach prawnych dotyczących ochrony danych UE („Europejskie dane osobowe”) lub są do nich podobne, Dostawca (a) potwierdza, że Spółka jest „administratorem” (jak określono w Przepisach prawnych dotyczących ochrony danych UE) takich informacji i (b) zapewnia, że takie Przetwarzanie odbywa się zgodnie z poniższymi przepisami:</p> |
| <ul style="list-style-type: none"> · As a "processor" (as defined in EU Data Protection Laws), if and when Provider Processes such European Personal Information in jurisdictions outside of the EEA, such Processing will occur only in jurisdictions that have been deemed by the European Commission or by the relevant national data protection authorities to provide an adequate level of data protection ("Adequate Jurisdiction"), except as otherwise stated herein. | <ul style="list-style-type: none"> · Jeśli jako „przetwarzający” (jak określono w Przepisach prawnych dotyczących ochrony danych UE) Dostawca Przetwarza Europejskie dane osobowe w jurysdykcjach znajdujących się poza obszarem EOG, wówczas takie Przetwarzanie nastąpi wyłącznie w jurysdykcjach, które zostały ocenione przez Komisję Europejską lub przez właściwe krajowe organy ochrony danych za zapewniające odpowiedni poziom ochrony danych („Właściwa jurysdykcja”), o ile niniejszy Załącznik nie stanowi inaczej. |
| <ul style="list-style-type: none"> · To the extent that such European Personal Information is Processed by or on behalf of Provider outside of an Adequate Jurisdiction, Provider shall cooperate with Company in Company's efforts to comply with all current and effective requirements of EU Data Protection Laws, all national laws similar thereto and any guidance and decisions of a relevant advisory body (such as the Article 29 Working Party and the European Data Protection Board), as it pertains to such Processing activities, including but not limited to the preparation and execution of any required International Data Transfer Agreement with EU-approved Standard Contractual Clauses. Prior to Processing European Personal Information in connection with the Agreement, Provider shall promptly provide Company with a list of all affiliates and/or subsidiaries outside of an Adequate Jurisdiction that will Process such European Personal Information. | <ul style="list-style-type: none"> · W zakresie, w jakim Europejskie dane osobowe są Przetwarzane przez Dostawcę lub w jego imieniu poza Właściwą jurysdykcją, Dostawca współpracuje ze Spółką w zakresie działań mających na celu spełnienie wszystkich aktualnych i obowiązujących wymogów Przepisów prawnych dotyczących ochrony danych UE, wszystkich krajowych przepisów prawnych do nich podobnych i wszystkich wytycznych oraz decyzji właściwego organu doradczego (takiego jak Grupa Robocza Art. 29 i Europejska Rada Ochrony Danych), w zakresie w jakim dotyczą one operacji Przetwarzania, w tym, między innymi, przygotowania i zawarcia wszystkich wymaganych międzynarodowych umów o przekazaniu danych wraz ze standardowymi klauzulami umownymi zatwierdzonymi przez UE. Przed Przetwarzaniem Europejskich danych osobowych w związku z Umową Dostawca niezwłocznie przekazuje Spółce listę wszystkich spółek stowarzyszonych i/lub spółek zależnych poza Właściwą jurysdykcją, które będą Przetwarzać Europejskie dane osobowe. |
| <p>2.4. Without limiting Provider's obligations set forth elsewhere in this Schedule, and to the extent Provider and its Representatives Process Personal Information subject to the California Consumer Privacy Act of 2018 ("CCPA"), Provider certifies that it shall comply with the following obligations: (i) Provider shall not "sell" (as defined in the CCPA) such Personal Information; (ii) Provider shall not Process Personal Information for any purpose other than to perform the Services or as otherwise permitted by the CCPA; and (iii) Provider shall not Process Personal Information outside of the business relationship between Provider and Company (as defined in the CCPA).</p> | <p>2.4. Bez ograniczenia obowiązków Dostawcy określonych w innej części niniejszego Załącznika, a także w zakresie, w jakim Dostawca i jego Przedstawiciele Przetwarzają Dane osobowe w oparciu o Kalifornijską ustawę o ochronie prywatności konsumentów z 2018 roku („CCPA”), Dostawca zaświadcza, że wypełnia następujące obowiązki: (i) Dostawca nie prowadzi (jak określono w CCPA) sprzedaży Danych osobowych; (ii) Dostawca Przetwarza Dane osobowe wyłącznie w celu świadczenia Usług lub w innych przypadkach dozwolonych przez CCPA; i (iii) Dostawca nie Przetwarza Danych osobowych poza współpracą biznesową pomiędzy Dostawcą a Spółką (jak określono w CCPA).</p> |
| <p>3. SAFEGUARDS AND CONTROLS</p> | <p>3. ZABEZPIECZENIA I KONTROLE</p> |

Standard terms and conditions of purchase – Amgen Sp. z o. o.
Standardowe warunki zakupu – Amgen Sp. z o. o.

| | |
|--|---|
| <p>3.1. Without limiting Provider's other obligations under the Agreement, Provider shall ensure that Security is implemented, maintained and enforced to protect Personal Information from Privacy Incidents throughout the period that Provider and/or its Representatives Process Personal Information. Security shall, without limitation, be current and consistent with all Privacy Laws and relevant industry standards. At least annually, Provider shall have an independent auditor complete an assessment of Provider's Security, which assessment shall be conducted in accordance with relevant industry standards (such as, by way of example, the Statement on Standards for Attestation Engagements No. 16 or the International Standard for Assurance Engagements No. 3402). Provider shall promptly, upon Company's written requests made from time to time, provide Company with the results of such assessment(s).</p> | <p>3.1. Bez ograniczania innych obowiązków Dostawcy na mocy Umowy, Dostawca zapewni wdrożenie, utrzymanie i zapewnienie Zabezpieczenia w celu ochrony Danych osobowych przed Przypadkami naruszenia prywatności przez cały okres, podczas którego Dostawca i/lub jego Przedstawiciele Przetwarzają Dane osobowe. Zabezpieczenie jest, w sposób nieograniczony, aktualne i zgodne ze wszystkimi Przepisami prawnymi dotyczącymi ochrony prywatności i stosownymi standardami branżowymi. Co najmniej raz w roku Dostawca zatrudnia niezależnego audytora w celu sporządzenia oceny Zabezpieczenia Dostawcy, która zostanie przeprowadzona zgodnie ze stosownymi standardami branżowymi (takimi, jak na przykład Oświadczenie o Standardach Usług Atestacyjnych 16 lub Międzynarodowy Standard Usług Atestacyjnych 3402). Dostawca niezwłocznie, na piśmie, składane co pewien czas, wnioski Spółki, przekazuje Spółce wyniki takiej oceny lub ocen.</p> |
| <p>4. COMPANY ASSESSMENT, AUDIT RIGHTS AND INFORMATION MAINTENANCE</p> | <p>4. OCENA SPÓŁKI, UPRAWNIENIA KONTROLNE I ZARZĄDZANIE INFORMACJAMI</p> |
| <p>4.1. Without limiting Company's audit rights under the Agreement, annually during the Term, Company or its designee may, upon reasonable notice, undertake an assessment and audit of Provider's compliance with this Schedule. Without limiting and in addition to the foregoing, Company or its designee may upon reasonable notice conduct an audit of Provider's Security in the event of: (i) any Privacy Incident; (ii) any adverse assessment or audit of Security; or (iii) Company discovers or suspects that Provider or any of its Representatives may not be complying with the terms of this Schedule, including without limitation any actual or suspected failure to implement, maintain, or enforce Security in compliance with applicable Privacy Laws or relevant industry standards. Provider shall, and shall cause its Representatives to, cooperate with Company in the conduct of any such audits.</p> | <p>4.1. Bez ograniczania uprawnień kontrolnych Spółki na mocy Umowy, raz w roku w Czasie obowiązywania Umowy Spółka lub osoba przez nią wyznaczona może, po właściwym powiadomieniu, przeprowadzić ocenę i kontrolę dotyczącą przestrzegania przez Dostawcę postanowień niniejszego Załącznika. Bez ograniczania powyższego i wykraczając poza powyższe, Spółka lub osoba przez nią wyznaczona może, po właściwym powiadomieniu, przeprowadzić kontrolę Zabezpieczenia Dostawcy w przypadku: (i) jakiegokolwiek Przypadku naruszenia prywatności; (ii) jakichkolwiek niekorzystnych wyników oceny lub kontroli Zabezpieczenia; lub (iii) odkrycia lub powzięcia przez Spółkę podejrzenia, że Dostawca lub którykolwiek z jego Przedstawicieli może nie przestrzegać warunków niniejszego Załącznika, w tym, między innymi, wszystkich faktycznych lub podejrzewanych przypadków braku wdrożenia, utrzymania lub zapewnienia Zabezpieczenia zgodnie z obowiązującymi Przepisami prawnymi dotyczącymi ochrony prywatności lub stosownymi standardami branżowymi. Dostawca współpracuje ze Spółką w zakresie przeprowadzania wszystkich kontroli i zobowiązuje do tego swoich Przedstawicieli.</p> |
| <p>4.2. Provider shall collect and record information, and maintain logs, audit trails, records and reports concerning (i) its compliance with Privacy Laws and/or relevant industry standards, (ii) Privacy Incidents, (iii) its Processing of Personal Information and (iv) the accessing and use of Provider's computer systems.</p> | <p>4.2. Dostawca zbiera i zapisuje informacje oraz prowadzi dzienniki, ścieżki kontroli, ewidencję i sporządza raporty dotyczące (i) przestrzegania przez niego Przepisów prawnych dotyczących ochrony prywatności i/lub stosownych standardów branżowych, (ii) Przypadków naruszenia prywatności, (iii) Przetwarzania przez niego Informacji osobowych i (iv) dostępu do i korzystania z systemów informatycznych Dostawcy.</p> |
| <p>4.3. Without limiting Provider's obligations elsewhere in this Schedule, Provider shall cooperate with Company's requests for information reasonably necessary to: (i) demonstrate Provider's compliance with the requirements set forth in this Schedule, (ii) support Company's cooperation or consultations with, or responses to any inquiries, requests, or demands (including, but not limited to any subpoena or other discovery requests, or court order) of, any governmental authorities including without limitation a national data protection authority, (iii) support Company in conducting a privacy impact assessment of the Processing activities subject to this Agreement, and (iv) support Company in authentication (including, without limitation, establishing chain of custody) of any Personal Information provided by Company to Provider.</p> | <p>4.3. Bez ograniczania obowiązków Dostawcy określonych w innej części niniejszego Załącznika, Dostawca współpracuje ze Spółką w zakresie złożonych przez nią wniosków dotyczących informacji niezbędnych do: (i) wykazania przestrzegania przez Dostawcę wymogów określonych w niniejszym Załączniku, (ii) wsparcia Spółki w zakresie jej współpracy lub konsultacji ze wszystkimi organami rządowymi, w tym, między innymi, krajowym organem ochrony danych, bądź udzielania odpowiedzi na wszystkie pytania, prośby i żądania z ich strony (w tym, między innymi, wszystkie wezwania sądowe lub inne żądania przedstawienia dowodów bądź nakazy sądowe), (iii) wsparcia Spółki w zakresie przeprowadzania oceny wpływu prywatności operacji Przetwarzania zgodnie z Umową i (iv) wsparcia Spółki w zakresie uwierzytelniania (w tym, między innymi, ustalenia pochodzenia) wszystkich Danych osobowych przekazywanych Dostawcy przez Spółkę.</p> |
| <p>5. PRIVACY INCIDENTS</p> | <p>5. PRZYPADKI NARUSZENIA PRYWATNOŚCI</p> |
| <p>5.1. Provider shall train all Provider's Representatives that Process Personal Information to recognize and respond to Privacy Incidents. In the event of a Privacy Incident, Provider shall:</p> | <p>5.1. Dostawca przeszkoli wszystkich Przedstawicieli Dostawcy, którzy Przetwarzają Dane osobowe, w zakresie rozpoznania Przypadków naruszenia prywatności i odpowiedzi na nie. W sytuacji wystąpienia Przypadku naruszenia prywatności Dostawca:</p> |
| <ul style="list-style-type: none"> · immediately conduct a reasonable investigation of the reasons for and circumstances surrounding such Privacy Incident; | <ul style="list-style-type: none"> · niezwłocznie przeprowadza uzasadnione badanie przyczyn i okoliczności dotyczących takiego Przypadku naruszenia prywatności; |
| <ul style="list-style-type: none"> · take all necessary actions to prevent, contain, and mitigate the impact of, such Privacy Incident; | <ul style="list-style-type: none"> · podejmuje wszystkie niezbędne działania mające na celu zapobieżenie, opanowanie i zmniejszenie wpływu takiego Przypadku naruszenia prywatności; |

Standard terms and conditions of purchase – Amgen Sp. z o. o.
Standardowe warunki zakupu – Amgen Sp. z o. o.

| | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> · without limiting Provider's notification obligations under the Agreement, provide notice to Company promptly by electronic mail at privacyoffice@amgen.com, but in no event later than twenty-four (24) hours, after Provider or its Representatives discovered or became aware of a Privacy Incident ("Incident Notice"). This Incident Notice shall contain at a minimum the following information: | <ul style="list-style-type: none"> · bez ograniczania obowiązków powiadamiania Dostawcy na mocy Umowy, niezwłocznie przekazuje Spółce powiadomienie za pośrednictwem poczty elektronicznej na adres e-mail privacyoffice@amgen.com, ale w żadnym wypadku nie później niż w ciągu 24 (dwudziestu czterech) godzin po tym, jak Dostawca lub jego Przedstawiciele odkryją Przypadek naruszenia prywatności lub dowiedzą się o nim („Powiadomienie o przypadku”). Powiadomienie o przypadku zawiera co najmniej poniższe informacje: |
| <ul style="list-style-type: none"> a) Description of the Privacy Incident, including information related to what (if any) Personal Information was the subject of or affected by the Privacy Incident; | <ul style="list-style-type: none"> a) opis Przypadku naruszenia prywatności, włącznie z informacjami dotyczącymi tego, jakie (o ile jakiegokolwiek) Dane osobowe były przedmiotem Przypadku naruszenia prywatności; |
| <ul style="list-style-type: none"> b) Actions taken by the Provider to remediate the Privacy Incident and any countermeasures implemented by Provider to prevent future Privacy Incidents; | <ul style="list-style-type: none"> b) działania podjęte przez Dostawcę w celu usunięcia Przypadku naruszenia prywatności i wszystkie środki zaradcze wdrożone przez Dostawcę w celu zapobieżenia przyszłym Przypadkom naruszenia prywatności; |
| <ul style="list-style-type: none"> c) The name and contact information of Provider's Representative that can act as a liaison between Company and Provider; and | <ul style="list-style-type: none"> c) imię i nazwisko oraz informacje kontaktowe Przedstawiciela Dostawcy, który może pełnić funkcję łącznika pomiędzy Spółką a Dostawcą; i |
| <ul style="list-style-type: none"> d) Other relevant information (including indicators of compromise), if any, that can help Company protect itself from the Privacy Incident; | <ul style="list-style-type: none"> d) inne istotne informacje (włącznie ze wskaźnikami naruszenia ochrony danych), o ile istnieją, które mogą pomóc Spółce chronić się przed Przypadkami naruszenia prywatności; |
| <ul style="list-style-type: none"> · collect and preserve all evidence concerning the discovery, cause, vulnerability, exploit, remedial actions and impact related to such Privacy Incident; | <ul style="list-style-type: none"> · gromadzi i zabezpiecza wszystkie dowody dotyczące odkrycia, przyczyny, braku zabezpieczenia, wykorzystania, działań naprawczych i wpływu związanego z takim Przypadkiem naruszenia prywatności; |
| <ul style="list-style-type: none"> · at Company's request, provide Company with: (i) periodic written status reports concerning mitigation and remediation activities related to each Privacy Incident and (ii) any documents and information reasonably requested by Company related to such Privacy Incident; and | <ul style="list-style-type: none"> · na wniosek Spółki przekazuje jej: (i) okresowe pisemne raporty na temat stanu dotyczące działań łagodzących i działań naprawczych związanych z każdym Przypadkiem naruszenia prywatności i (ii) wszystkie dokumenty i informacje związane z takim Przypadkiem naruszenia prywatności, których może zażądać Spółka; i |
| <ul style="list-style-type: none"> · reasonably cooperate and coordinate with Company concerning Company's investigation, enforcement, monitoring, document preparation, notification requirements and reporting concerning Privacy Incidents, which may include facilitating the delivery of notice of any Privacy Incident (in a manner and format specified by Company) on Company's behalf and at Company's discretion to: (i) individuals whose Personal Information was or may have reasonably been exposed, (ii) governmental authorities, and/or (iii) the media. | <ul style="list-style-type: none"> · współpracuje ze Spółką i koordynuje z nią działania dotyczące badania, zapewnienia, monitoringu, przygotowywania dokumentów, wymogów powiadomienia i raportowania Spółki dotyczących Przypadków naruszenia prywatności, co może uwzględniać ułatwienie doręczenia powiadomienia o każdym Przypadku naruszenia prywatności (w sposób i w formacie, które określi Spółka) w imieniu Spółki i według jej uznania do: (i) osób fizycznych, których Dane osobowe zostały lub mogły zostać ujawnione, (ii) organów rządowych i/lub (iii) mediów. |
| <p>6. PRESERVATION, DESTRUCTION AND RETURN OF PERSONAL INFORMATION</p> | <p>6. PRZECHOWYWANIE, ZNISZCZENIE I ZWROT DANYCH OSOBOWYCH</p> |
| <p>6.1. Independent of where Personal Information is stored, in accordance with Company's instructions and requests (including without limitation retention schedules and litigation hold orders), Provider shall preserve Personal Information that is or has been Processed. Upon the earlier of (i) expiration or termination of the Agreement or (ii) completion of the Processing of Personal Information, Provider shall, at Company's option, either (a) ensure Personal Information is destroyed and rendered unusable and unreadable or (b) return Personal Information to Company or its designee in a format reasonably requested by Company.</p> | <p>6.1. Niezależnie od miejsca przechowywania Danych osobowych, zgodnie z instrukcjami i wnioskami Spółki (w tym, między innymi, harmonogramami przechowywania i nakazami przechowywania), Dostawca przechowuje Dane osobowe, które są lub były Przetwarzane. Po wcześniejszym (i) wygaśnięciu lub rozwiązaniu Umowy bądź (ii) zakończeniu Przetwarzania Danych osobowych Dostawca, według uznania Spółki, (a) zapewnia zniszczenie i uniemożliwienie korzystania z lub odczytania Danych osobowych bądź (b) zwraca Dane osobowe Spółce lub osobie przez nią wyznaczonej w formacie wymaganym przez Spółkę.</p> |
| <p>7. DATA SUBJECT ACCESS REQUESTS</p> | <p>7. WNIOSKI OSÓB, KTÓRYCH DANE DOTYCZĄ, O UDOSTĘPNIENIE DANYCH</p> |

Standard terms and conditions of purchase – Amgen Sp. z o. o.
Standardowe warunki zakupu – Amgen Sp. z o. o.

| | |
|---|---|
| <p>7.1 Provider shall cooperate with Company in responding to any requests by individuals whom exercise rights under applicable Privacy Laws, including without limitation, requests for access or correction to, or blocking, destruction or data portability of, Personal Information in Provider's or its Representatives' custody (each, an "Access Request") and such cooperation shall include without limitation, providing Company, within two (2) business days after Company's request, with either copies of or access to such Personal Information in the format in which it is maintained in the ordinary course of business. Without limiting the foregoing, in the event that Provider or one or more of its Representatives receives an Access Request directly from an individual whose Personal Information is being Processed by or on behalf of Provider in connection with the Services, Provider shall immediately (but in no event later than 24 hours after receiving such request) notify Company of such request by electronic mail at privacy@amgen.com and follow Company's reasonable instructions in connection therewith.</p> | <p>7.1 Dostawca współpracuje ze Spółką w zakresie udzielania odpowiedzi na wszystkie wnioski osób fizycznych, które wykonują prawa na mocy obowiązujących przepisów prawnych dotyczących ochrony prywatności, w tym, między innymi, wnioski o udostępnienie lub korektę bądź zablokowanie, zniszczenie lub przenoszalność Danych osobowych przechowywanych przez Dostawcę lub jego Przedstawicieli („Wniosek o udostępnienie danych”), przy czym taka współpraca obejmuje, między innymi, przekazanie Spółce kopii Danych osobowych lub udzielenie jej dostępu do Danych osobowych w formacie, w którym są one przechowywane w normalnym toku działalności gospodarczej, w ciągu 2 (dwóch) dni roboczych po złożeniu wniosku Spółki. Bez ograniczania powyższych przepisów, w przypadku gdy Dostawca lub jeden z jego Przedstawicieli bądź ich większa liczba otrzymuje Wniosek o udostępnienie danych bezpośrednio od osoby fizycznej, której Dane osobowe są Przetwarzane przez Dostawcę lub w jego imieniu w związku z Usługami, Dostawca niezwłocznie (jednak w żadnym wypadku nie później niż w ciągu 24 godzin po otrzymaniu takiego wniosku) powiadamia Spółkę o takim wniosku za pośrednictwem poczty elektronicznej na adres e-mail privacy@amgen.com i postępuje zgodnie ze stosownymi instrukcjami Spółki.</p> |
| <p style="text-align: center;">SCC APPENDIX</p> <p>This SCC Appendix is applicable when European personal data is being processed by Providers outside of the EU, EEA countries or Switzerland.</p> <p>1. ANNEXES</p> <p>1.1. <u>Annex I.</u> The Standard Contractual Clauses (Module 2 C2P) are hereby supplemented with the following information to be incorporated as Annex I to the Standard Contractual Clauses. All references to the “Agreement” herein shall refer to the transactional contract between the data exporter and data importer pursuant to which, as part of its obligations thereunder, the data importer Processes European Personal Data.</p> <p>A. LIST OF PARTIES</p> <p>Data exporter:</p> <p>1. The Name of the data exporter shall be the party identified as the Company in the preamble of the Agreement. The Address of the data exporter shall be the address of the Company described in the notice provision of the Agreement. The Contact person's name, position and contact details shall be: Chief Privacy Officer, privacy@amgen.com. The Activities relevant to the data transferred under these Clauses shall be the activities of the Company under the Agreement as a controller of the European Personal Data being Processed by Provider. Signature and date: This Annex will be deemed signed and dated by Company's representative's signature on the Agreement. The Role of the data exporter is controller.</p> <p>Data importer:</p> <p>2. The Name of the data importer shall be the party identified as the Provider in the preamble of the Agreement. The Address of the data importer shall be the address of the Provider described in the notice provision of the Agreement. The Contact person's name, position and contact details for the data importer shall be: Provider's data privacy office or as otherwise identified in Provider's privacy policy published on Provider's publicly available website The Activities relevant to the data transferred under these Clauses shall be the activities of the Provider under the Agreement as a processor of the European Personal Data. Signature and date: This Annex will be deemed signed and dated by Provider's representative's signature on the Agreement. The Role of the data importer is processor.</p> <p>B. DESCRIPTION OF TRANSFER</p> <ul style="list-style-type: none"> <i>Categories of data subject whose personal data is transferred:</i> The individuals of whom Personal Information comprised of European Personal Data is Processed by or on behalf of the | <p>ZAŁĄCZNIK DOTYCZĄCY STANDARDOWYCH KLAUZUL UMOWNYCH Niniejszy Załącznik dotyczący Standardowych Klauzul Umownych ma zastosowanie wówczas, gdy europejskie dane osobowe są przetwarzane przez Dostawcy spoza UE, krajów EOG lub Szwajcarii.</p> <p>1. ZAŁĄCZNIKI</p> <p>1. <u>Załącznik I.</u> Standardowe Klauzule Umowne (Moduł 2 Przekazanie danych od administratora danych do podmiotu przetwarzającego) zostają niniejszym uzupełnione o następujące informacje, które zostaną włączone jako Załącznik I do Standardowych Klauzul Umownych. Wszelkie odniesienia do „Umowy” w niniejszym dokumencie odnoszą się do umowy transakcyjnej pomiędzy podmiotem przekazującym dane i podmiotem odbierającym dane, na mocy której podmiot odbierający dane przetwarza Europejskie Dane Osobowe w ramach swoich zobowiązań wynikających z Umowy.</p> <p>A. WYKAZ STRON.</p> <p>Podmiot przekazujący dane:</p> <p>1. Nazwą podmiotu przekazującego dane jest strona określona jako Firma w preambule Umowy.</p> <p>Adresem podmiotu przekazującego dane jest adres Firmy opisany w postanowieniu Umowy dotyczącym zawiadomienia.</p> <p>Imię i nazwisko, stanowisko oraz dane kontaktowe osoby kontaktowej to: Główny Urzędnik ds. Prywatności, privacy@amgen.com. Działaniami związanymi z danymi przekazywanymi na mocy niniejszych klauzul są działania Firmy w ramach Umowy jako administratora Europejskich Danych Osobowych przetwarzanych przez Dostawcę.</p> <p>Podpis i data: Niniejszy Załącznik zostanie uznany za podpisany i opatrzony datą przez podpis przedstawiciela Firmy na Umowie.</p> <p>Rolą podmiotu przekazującego dane jest administrator danych.</p> <p>Podmiot odbierający dane:</p> <p>2. Nazwą podmiotu odbierającego dane jest strona określona jako Dostawca w preambule Umowy.</p> <p>Adresem podmiotu odbierającego dane jest adres Dostawcy opisany w postanowieniu Umowy dotyczącym zawiadomienia.</p> <p>Imię i nazwisko, stanowisko oraz dane kontaktowe osoby kontaktowej podmiotu odbierającego dane to: Biuro ds. prywatności danych Dostawcy lub inny podmiot określony w polityce prywatności Dostawcy opublikowanej w publicznie dostępnej witrynie internetowej Dostawcy Działaniami związanymi z danymi przekazywanymi na mocy niniejszych klauzul są działania Dostawcy w ramach Umowy jako podmiotu przetwarzającego Europejskie Dane Osobowe.</p> <p>Podpis i data: Niniejszy Załącznik zostanie uznany za podpisany i opatrzony datą przez podpis przedstawiciela Dostawcy na Umowie. Rolą podmiotu odbierającego dane jest podmiot przetwarzający.</p> |

Standard terms and conditions of purchase – Amgen Sp. z o. o.
Standardowe warunki zakupu – Amgen Sp. z o. o.

| | |
|---|---|
| <p>Provider in performance of the Services.</p> <ul style="list-style-type: none">• <i>Categories of personal data transferred:</i> The European Personal Data provided, transferred or delivered to or otherwise accessed by or on behalf of Provider for Processing in connection with performance of the Services.• <i>The frequency of the transfer:</i> As necessary for Provider's provision of the Services and performance of its obligations under the Agreement.• <i>Nature of the processing:</i> <i>The nature of the processing activity will be that as necessary for Provider's provision of the Services and performance of its obligations under the Agreement.</i>• <i>Purpose(s) of the data transfer and further processing:</i> Provider will Process European Personal Data in accordance with the terms of the Agreement and this Privacy Schedule for the purpose of performing the Services, or as otherwise compelled by Applicable Laws, including without limitation EU Data Protection Laws.• <i>The period for which the personal data will be retained:</i> The term of the Agreement, plus the period from expiration or earlier termination of the Agreement until the return or deletion of all European Personal Data by Provider in accordance with the Privacy Schedule or, as applicable, EU Data Protection Laws. <p>C. COMPETENT SUPERVISORY AUTHORITY</p> <ul style="list-style-type: none">• The Competent Supervisory Authority is Urząd Ochrony Danych Osobowych (Personal Data Protection Office) for EU Personal Data, the Swiss Federal Data Protection and Information Commissioner (FDPIC) for Swiss Personal Data.• The Competent Supervisory Authority is the Information Commissioner for United Kingdom Personal Data. <p>1.2. <u>Annex II.</u> The Standard Contractual Clauses are hereby supplemented with the following information to be incorporated as Annex II (TECHNICAL AND ORGANISATIONAL MEASURES INCLUDING TECHNICAL AND ORGANISATIONAL MEASURES TO ENSURE THE SECURITY OF THE DATA) to the Standard Contractual Clauses:</p> <p>Data importer's technical and organisational measures to <i>ensure an appropriate level of security</i> with respect to its processing of personal data are described in the Information Security Requirements Schedule, attached to the Agreement.</p> <p>1.3. <u>Annex III (List of Sub-processors).</u> The controller has authorised the use of Provider's Representatives, including any Subcontractors, as such terms are defined in the Agreement to act as Sub-processors to the extent such Representatives Process European Personal Data on Provider's behalf as part of Provider's performance of Services under the Agreement.</p> <p>2. AMENDMENTS TO THE STANDARD CONTRACTUAL CLAUSES</p> <p>2.1. <u>Amendment to Clause 7 (Docking clause).</u> Clause 7 of the Standard Contractual Clauses is amended by deleting in its entirety the term "Optional."</p> <p>2.2. <u>Amendment to Clause 9 (Use of subprocessors).</u> Clause 9(a) of the Standard Contractual Clauses is amended as follows:</p> <p>2.2.1. For purposes of the Standard Contractual Clauses, the Parties agree to the terms and conditions of OPTION 1: SPECIFIC PRIOR AUTHORISATION, revised as follows:</p> <p>The data importer shall not sub-contract any of its processing activities performed on behalf of the data exporter under these Clauses to a sub-processor without the data exporter's prior specific written authorisation. The data importer shall submit the request for specific authorisation at least thirty (30) days prior to the engagement of the sub-processor, together with the information necessary to enable the data exporter to decide on the authorisation.</p> | <p>B. OPIS PRZEKAZYWANIA DANYCH</p> <ul style="list-style-type: none">• <i>Kategorie osób, których dotyczą dane, których dane osobowe są przekazywane:</i> Osoby fizyczne, których Dane Osobowe składające się z Europejskich Danych Osobowych są przetwarzane przez Dostawcę lub w jego imieniu w ramach wykonywania Usług.• <i>Kategorie przekazywanych danych osobowych:</i> Europejskie Dane Osobowe przekazane lub dostarczone lub w inny sposób udostępnione przez Dostawcę lub w jego imieniu w celu Przetwarzania w związku z wykonywaniem Usług.• <i>Częstotliwość przekazywania danych:</i> W zakresie niezbędnym do świadczenia Usług przez Dostawcę oraz wykonywania jego zobowiązań wynikających z Umowy.• <i>Charakter przetwarzania:</i> Charakter czynności przetwarzania będzie taki, jaki jest niezbędny do świadczenia Usług przez Dostawcę w wykonywania jego zobowiązań wynikających z Umowy.• <i>Cel(e) przekazywania danych i dalszego przetwarzania:</i> Dostawca będzie przetwarzał Europejskie Dane Osobowe zgodnie z warunkami Umowy i niniejszym Załącznikiem dotyczącym Prywatności w celu świadczenia Usług lub w inny sposób nakazany przez Obowiązujące Przepisy, w tym między innymi przez Przepisy UE o Ochronie Danych.• <i>Okres, przez który dane osobowe będą przechowywane:</i> Okres obowiązywania Umowy, plus okres od wygaśnięcia lub wcześniejszego rozwiązania Umowy do momentu zwrotu lub usunięcia wszystkich Europejskich Danych Osobowych przez Dostawcę zgodnie z Załącznikiem dotyczącym Prywatności lub, w stosownych przypadkach, Przepisami UE o Ochronie Danych. <p>C. WŁAŚCIWY ORGAN NADZORCZY</p> <ul style="list-style-type: none">• Właściwym organem nadzorczym jest Urząd Ochrony Danych Osobowych w przypadku Danych Osobowych z UE, a w przypadku Danych osobowych ze Szwajcarii — Szwajcarski Federalny Komisarz ds. Ochrony Danych i Informacji (FDPIC).• Właściwym organem nadzorczym jest Komisarz ds. Informacji w przypadku Danych Osobowych ze Zjednoczonego Królestwa. <p>2. <u>Załącznik II.</u> Standardowe Klauzule Umowne zostają niniejszym uzupełnione o następujące informacje, które zostaną włączone jako Załącznik II (ŚRODKI TECHNICZNE I ORGANIZACYJNE, W TYM ŚRODKI TECHNICZNE I ORGANIZACYJNE MAJĄCE NA CELU ZAPEWNIENIE BEZPIECZEŃSTWA DANYCH) do Standardowych Klauzul Umownych: Środki techniczne i organizacyjne stosowane przez podmiot odbierający dane w celu zapewnienia odpowiedniego poziomu bezpieczeństwa w odniesieniu do przetwarzania przez niego danych osobowych zostały opisane w Załączniku dotyczącym Wymagań w Zakresie Bezpieczeństwa Informacji, stanowiącym załącznik do Umowy.</p> <p>3. <u>Załącznik III (Wykaz podwykonawców przetwarzania).</u> Administrator danych zezwolił na wykorzystanie Przedstawicieli Dostawcy, w tym wszelkich Podwykonawców Przetwarzania, zgodnie z definicją tych terminów w Umowie, do działania w charakterze Podwykonawców Przetwarzania w zakresie, w jakim tacy Przedstawiciele przetwarzają Europejskie Dane Osobowe w imieniu Dostawcy w ramach świadczenia przez Dostawcę na podstawie Umowy.</p> <p>2. ZMIANY DO STANDARDOWYCH KLAUZUL UMOWNYCH</p> <p>1. <u>Zmiana klauzuli 7 (Klauzula o dokowaniu).</u> Klauzula 7 Standardowych Klauzul Umownych zostaje zmieniona poprzez usunięcie w całości terminu „Opcjonalnie”.</p> |
|---|---|

Standard terms and conditions of purchase – Amgen Sp. z o. o.
Standardowe warunki zakupu – Amgen Sp. z o. o.

| | |
|---|---|
| <p>of sub-processors already authorised by the data exporter can be found in Annex III. The Parties shall keep Annex III up to date.</p> <p>2.2.2. The paragraph entitled, "OPTION 2: GENERAL WRITTEN AUTHORISATION" is hereby deleted in its entirety</p> <p>2.3. <u>Amendment to Clause 11 (Redress)</u>. Clause 11 (Redress) of the Standard Contractual Clauses is amended by deleting in its entirety the optional wording identified as "[OPTION]" in Clause 11(a).</p> <p>2.4. <u>Amendment to Clause 13 (Supervision)</u>. Clause 13 (Supervision) of the Standard Contractual Clauses is amended by deleting and restating subsection (a) in its entirety as follows:</p> <p>(a) The supervisory authority with responsibility for ensuring compliance by the data exporter with Regulation (EU) 2016/679 as regards the data transfer, as indicated in Annex I.C, shall act as competent supervisory authority.</p> <p>2.5. <u>Amendment to Clause 17 (Governing Law)</u>. Clause 17 of the Standard Contractual Clauses is amended and restated in its entirety as follows:</p> <p>These Clauses shall be governed by the law of the EU Member State in which the data exporter is established. Where such law does not allow for third-party beneficiary rights, they shall be governed by the law of another EU Member State that does allow for third-party beneficiary rights. The Parties agree that this shall be the law of Poland; provided, however, with respect to United Kingdom Personal Data, these Clauses are governed by the laws of England and Wales.</p> <p>2.6. <u>Amendment to Clause 18 (Choice of forum and jurisdiction)</u>. Clause 18(b) of the Standard Contractual Clauses is amended and restated in its entirety as follows:</p> <p>(b) The Parties agree that those shall be the courts of Poland.</p> <p>Notwithstanding anything herein to the contrary, with respect to United Kingdom Personal Data, any dispute arising from these Clauses shall be resolved by the courts of England and Wales. A data subject may also bring legal proceedings against the data exporter and/or data importer before the courts of any country in the United Kingdom. The Parties agree to submit themselves to the jurisdiction of such courts.</p> <p>2.7. <u>Amendment to Clause 6 (Description of transfer(s))</u>. Clause 6 of the Standard Contractual Clauses is amended for Personal Data originating or being processed in Switzerland as to include data of legal entities until the entry into force of the revised Swiss Federal Data Protection Act later in 2022.</p> <p style="text-align: center;">UK ADDENDUM International Data Transfer Addendum to the EU Commission Standard Contractual Clauses</p> <p>Where the data exporter transfers United Kingdom Personal Data under the Agreement, the data exporter and data importer hereby execute the European Commission's Standard Contractual Clauses pursuant to the Privacy Schedule and the SCC Appendix hereinabove, as further supplemented by this UK Addendum. To the extent the UK Addendum contradicts the terms of this SCC Appendix, the UK Addendum shall prevail. The UK Addendum shall include the following details:</p> <p>Part 1: Tables</p> <p>Table 1: Parties</p> <p>The Trading Name of the data exporter shall be the same as the Name of the data exporter identified in the Agreement. The Official Registration Number of the data exporter shall be the same as the Official Registration Number of the data exporter identified in the Agreement.</p> | <p>2. <u>Zmiana klauzuli 9 (Korzystanie z usług podwykonawców przetwarzania)</u>. Klauzula 9(a) Standardowych Klauzul Umownych wprowadza się następujące zmiany:</p> <p>1. Dla celów Standardowych Klauzul Umownych Strony zgadzają się na warunki OPCJI 1: SZCZEGÓŁOWE UPOWAŻNIENIE PRZEDWSTĘPNE, zmienione w następujący sposób:</p> <p>Podmiot odbierający dane nie podlega podwykonawcy przetwarzania żadnych czynności przetwarzania wykonywanych w imieniu podmiotu przekazującego dane na podstawie niniejszych klauzul bez uprzedniego szczegółowego pisemnego upoważnienia podmiotu przekazującego dane. Podmiot odbierający dane przedkłada wniosek o udzielenie szczegółowego upoważnienia na co najmniej 30 (trzydzieści) dni przed zatrudnieniem podwykonawcy przetwarzania wraz z informacjami niezbędnymi do podjęcia przez podmiot przekazujący dane decyzji w sprawie upoważnienia. Wykaz podwykonawców przetwarzania, którym podmiot przekazujący dane udzielił już upoważnienia, znajduje się w załączniku III. Strony na bieżąco aktualizują załącznik III.</p> <p>2. Akapit zatytułowany „WARIANT 2: OGÓLNE PISEMNE UPOWAŻNIENIE” niniejszym skreśla się w całości.</p> <p>3. <u>Zmiana klauzuli 11 (Odszkodowanie)</u>. Klauzula 11 (Odszkodowanie) Standardowych Klauzul Umownych zostaje zmieniona poprzez skreślenie w całości opcjonalnego sformułowania określonego jako „[WARIANT]” w klauzuli 11 lit. a).</p> <p>4. <u>Zmiana klauzuli 13 (Nadzór)</u>. W klauzuli 13 (Nadzór) Standardowych Klauzul Umownych wprowadza się zmiany poprzez skreślenie i przekształcenie podpunktu a) w całości w następujący sposób:</p> <p>a. Organ nadzorczy odpowiedzialny za zapewnienie przestrzegania przez podmiot przekazujący dane rozporządzenia (UE) 2016/679 w zakresie przekazywania danych, wskazany w załączniku I.C, działa jako właściwy organ nadzorczy.</p> <p>5. <u>Zmiana klauzuli 17 (Prawo właściwe)</u>. Klauzula 17 Standardowych Klauzul Umownych zostaje zmieniona i przekształcona w całości w następujący sposób:</p> <p>Niniejsze klauzule podlegają prawu państwa członkowskiego UE, w którym ma siedzibę podmiot przekazujący dane. W przypadku gdy prawo to nie dopuszcza praw beneficjenta będącego osobą trzecią, podlegają one prawu innego państwa członkowskiego UE, które dopuszcza prawa beneficjenta będącego osobą trzecią. Strony uzgadniają, że będzie to praw Polski; jednak pod warunkiem, że w odniesieniu do Danych Osobowych ze Zjednoczonego Królestwa niniejsze Klauzule będą podlegać prawu Anglii i Walii.</p> <p>6. <u>Zmiana klauzuli 18 (Wybór forum i jurysdykcji)</u>. Klauzula 18(b) Standardowych Klauzul Umownych zostaje zmieniona i przekształcona w całości w następujący sposób:</p> <p>(b) Strony uzgadniają, że sądami właściwymi będą sądy Polska. Bez względu na jakiegokolwiek postanowienia niniejszego dokumentu stanowiące inaczej, w odniesieniu do Danych Osobowych ze Zjednoczonego Królestwa, wszelkie spory wynikające z niniejszych klauzul będą rozstrzygane przez sądy Anglii i Walii. Osoba, której dotyczą dane, może również wszcząć postępowanie prawne przeciwko podmiotowi przekazującemu i/lub odbierającemu dane przed sądami dowolnego kraju w Zjednoczonym Królestwie. Strony wyrażają zgodę na poddanie się jurysdykcji takich sądów.</p> <p>7. <u>Zmiana klauzuli 6 (Opis przekazania(-ń))</u>. Klauzula 6 Standardowych Klauzul Umownych zostaje zmieniona w odniesieniu do Danych Osobowych pochodzących ze Szwajcarii lub przetwarzanych w Szwajcarii, tak aby obejmowała dane osób prawnych do czasu wejścia w życie zmienionej szwajcarskiej ustawy federalnej o ochronie danych w późniejszym terminie w 2022 r.</p> <p style="text-align: center;">UZUPEŁNIENIE BRYTYJSKIE Uzupełnienie do Standardowych Klauzul Umownych Komisji Europejskiej dotyczące międzynarodowego przekazywania danych</p> <p>W przypadku, gdy podmiot przekazujący dane przekazuje na podstawie Umowy Dane Osobowe ze Zjednoczonego Królestwa, podmiot przekazujący i odbierający</p> |
|---|---|

Standard terms and conditions of purchase – Amgen Sp. z o. o.
Standardowe warunki zakupu – Amgen Sp. z o. o.

exporter, if any, shall be the Official Registration Number of the data exporter identified in the Agreement, as displayed on the applicable public register of companies.

The Trading Name of the data importer shall be the same as the Name of the data importer identified in the Agreement. The Official Registration Number of the data importer, if any, shall be the Official Registration Number of the data importer identified in the Agreement, as displayed on the applicable public register of companies.

In Table 1: (1) the Start date shall be the Effective Date of the Agreement, or if the Agreement is being amended to incorporate the UK Addendum, then the Effective Date of such amendment; (2) the Parties' details and Key contact information shall be the information provided in Section 1(A) of this SCC Appendix; (3) the Signatures shall be the Parties' signatures on the Agreement, or if the Agreement is being amended to incorporate the UK Addendum, then the signatures on such amendment.

Table 2: Selected SCCs, Modules and Selected Clauses

| Addendum EU SCCs <input type="checkbox"/> The version of the Approved EU SCCs which this Addendum is appended to, detailed below, including the Appendix Information: Date: Reference (if any): Other identifier (if any): Or <input checked="" type="checkbox"/> the Approved EU SCCs, including the Appendix Information and with only the following modules, clauses or optional provisions of the Approved EU SCCs brought into effect for the purposes of this Addendum: | | | | | | |
|--|---------------------|-------------------------------------|-------------------------------------|--|-------------------------|--|
| Module | Module in operation | Clause 7 (Docking Clause) | Clause 11 (Option) | Clause 9a (Prior Authorisation or General Authorisation) | Clause 9a (Time period) | Is personal data received from the Importer combined with personal data collected by the Exporter? |
| 2 | Module Two | Per Section 2.1 of the SCC Appendix | Per Section 2.3 of the SCC Appendix | Per Section 2.2 of the SCC Appendix | Thirty (30) days | N/A |

Table 3: Appendix Information

“Appendix Information” means the information which must be provided for the selected modules as set out in the Appendix of the Approved EU SCCs (other than the Parties), and which for this UK Addendum is set out in:

Annex 1A: List of Parties: See Section A of SCC Appendix

Annex 1B: Description of Transfer: See Section B of SCC Appendix

Annex II: Technical and organisational measures including technical and organisational measures to ensure the security of the data: See Section 1.2 of SCC Appendix

Annex III: List of Sub processors (Modules 2 and 3 only): See Section 1.3 of SCC Appendix

Table 4: Ending this Addendum when the Approved Addendum Changes

| | |
|---|---|
| Ending this Addendum when the Approved Addendum changes | Which Parties may end this Addendum as set out in Section 19: |
| | <input type="checkbox"/> Importer <input type="checkbox"/> Exporter <input checked="" type="checkbox"/> neither Party |

SWISS ADDENDUM

dane niniejszym przystępują do Standardowych Klauzul Umownych Komisji Europejskiej zgodnie z Załącznikiem dotyczącym Prywatności i Załącznikiem dotyczącym Standardowych Klauzul Umownych, uzupełnionych niniejszym Uzupełnieniem Brytyjskim. W zakresie, w jakim Uzupełnienie Brytyjskie jest sprzeczne z postanowieniami niniejszego Załącznika dotyczącego Standardowych Klauzul Umownych, pierwszeństwo ma Uzupełnienie Brytyjskie. Uzupełnienie Brytyjskie będzie zawierać następujące informacje:

Część 1: Tabele


Tabela 1: Strony

Nazwa handlowa podmiotu przekazującego dane jest taka sama jak nazwa podmiotu przekazującego dane określona w Umowie. Urzędowy numer rejestracyjny podmiotu przekazującego dane, jeśli taki istnieje, jest urzędowym numerem rejestracyjnym podmiotu przekazującego dane określonym w Umowie, figurującym we właściwym publicznym rejestrze przedsiębiorstw.

Nazwa handlowa podmiotu odbierającego dane jest taka sama jak nazwa podmiotu odbierającego dane określona w Umowie. Oficjalny numer rejestracyjny podmiotu odbierającego dane, jeśli taki istnieje, jest oficjalnym numerem rejestracyjnym podmiotu odbierającego dane określonym w Umowie, zgodnie z właściwym rejestrem publicznym spółek.

W tabeli 1: (1) Datą rozpoczęcia jest Data Wejścia w Życie Umowy lub, jeżeli Umowa jest zmieniana w celu włączenia Uzupełnienia Brytyjskiego, Data Wejścia w Życie takiej zmiany; (2) dane Stron i kluczowe informacje kontaktowe to informacje podane w punkcie 1(A) niniejszego Załącznika dotyczącego Standardowych Klauzul Umownych; (3) podpisy to podpisy Stron na Umowie lub, jeśli Umowa jest zmieniana w celu włączenia Uzupełnienia Brytyjskiego, podpisy na takiej zmianie.

Tabela 2: Wybrane Standardowe Klauzule Umowne, moduły i wybrane klauzule

| | | |
|--|--------------------------|--|
| Uzupełnienie UE dotyczące Standardowych Klauzul Umownych | <input type="checkbox"/> | Wersja Zatwierdzonych Standardowych wyszczególniona poniżej, wraz z informacjami: |
| | | Data: Numer referencyjny (jeśli dotyczy): Inny identyfikator (jeśli dotyczy): Lub <div style="text-align: center;"></div> Zatwierdzone Standardowe Klauzule Umowne następującymi modułami, klauzulami i wybranymi klauzulami Standardowych Klauzul Umownych UE, które wchodzi |

| Moduł | Funkcjonujący moduł | Klauzula 7 (Klauzula o dokowaniu) | Klauzula 11 (Opcja) | Punkt 9a (upoważnienie do powierzenia danych) |
|-------|---------------------|---|---|--|
| 2 | Moduł drugi | Zgodnie z punktem 2.1 Załącznika dotyczącego Standardowych Klauzul Umownych | Zgodnie z punktem 2.3 Załącznika dotyczącego Standardowych Klauzul Umownych | Zgodnie z punktem 9a Załącznika dotyczącego Standardowych Klauzul Umownych |

Tabela 3: Informacje dotyczące Załącznika

“Informacje dotyczące Załącznika” oznaczają informacje, które muszą być dostarczone dla wybranych modułów, jak określono w Załączniku Zatwierdzonych Standardowych Klauzul Umownych UE (innych niż Strony), a które w przypadku niniejszego Uzupełnienia Brytyjskiego są określone w:

Załączniku 1A: Wykaz stron: Zob. pkt A Załącznika dotyczącego Standardowych Klauzul Umownych


Załączniku 1B: Opis przekazywania danych: Zob. pkt B Załącznika dotyczącego Standardowych Klauzul Umownych

Załącznik II: Środki techniczne i organizacyjne, w tym środki techniczne i organizacyjne zapewniające bezpieczeństwo danych: Zob. pkt 1.2 Załącznika dotyczącego Standardowych Klauzul Umownych

Załącznik III: Wykaz podwykonawców przetwarzania (wyłącznie moduły 2 i 3): Zob. pkt 1.3 Załącznika dotyczącego Standardowych Klauzul Umownych

Tabela 4: Zakończenie obowiązywania niniejszego Uzupełnienia w przypadku zmiany zatwierzonego Uzupełnienia

Standard terms and conditions of purchase – Amgen Sp. z o. o.
Standardowe warunki zakupu – Amgen Sp. z o. o.

| | | | |
|---|---|--|--|
| <p>Where the data exporter transfers Swiss Personal Data under the Agreement, the data exporter and data importer hereby execute the European Commission's Standard Contractual Clauses pursuant to the Privacy Schedule and the SCC Appendix hereinabove, as further supplemented by terms and conditions of this Swiss Addendum.</p> <p>1.1. Pursuant to the Swiss Federal Data Protection and Information Commissioner's guidance of 27 August 2021, "The transfer of personal data to a country with an inadequate level of data protection based on recognised standard contractual clauses and model contracts," the Parties agree to adopt the GDPR standard for data transfers subject to the Swiss Federal Act on Data Protection and for data transfers subject to the GDPR (Case Two, Option Two).</p> | <p>Zakończenie obowiązywania niniejszego Uzupelnienia w przypadku zmiany zatwierdzonego Uzupelnienia</p> | <p>Strony, które mogą zakończyć obowiązywanie niniejszego Uzupelnienia w punkcie 19:</p> <p><input type="checkbox"/> Podmiot odbierający dane</p> <div style="text-align: center;">  </div> <p><input type="checkbox"/> Podmiot przekazujący dane</p> | |
| <p>1.2. Applicable law for purposes of Clause 17 and place of jurisdiction for purposes of Clause 18(b) shall be as provided in Sections 2.5 and 2.6, respectively, of the SCC Appendix.</p> <p>1.3. The term "member state" in the European Commission's Standard Contractual Clauses must not be interpreted in such a way as to exclude data subjects in Switzerland from the possibility of suing for their rights in their place of habitual residence (Switzerland) in accordance with Clause 18(c).</p> <p>1.4. The European Commission's Standard Contractual Clauses shall be interpreted to protect the data of legal entities until the entry into force of the revised version of 25 September 2020 of the Swiss Federal Act on Data Protection.</p> | <p>Page Break</p> <p style="text-align: center;"><u>UZUPELNIENIE SZWAJCARSKIE</u></p> <p>W przypadku, gdy podmiot przekazujący dane przekazuje na podstawie Umowy Dane Osobowe ze Szwajcarii, podmiot przekazujący i odbierający dane niniejszym przystępują do Standardowych Klauzul Umownych Komisji Europejskiej zgodnie z Załącznikiem dotyczącym Prywatności i Załącznikiem dotyczącym Standardowych Klauzul Umownych, uzupełnionych niniejszym Uzupelnieniem Szwajcarskim.</p> <p>1. Zgodnie z wytycznymi Szwajcarskiego Federalnego Komisarza ds. Ochrony Danych i Informacji z dnia 27 sierpnia 2021 r. „Przekazywanie danych osobowych do kraju o nieodpowiednim poziomie ochrony danych w oparciu o uznane standardowe klauzule umowne i wzorcowe umowy”, Strony zgadzają się przyjąć standard RODO w odniesieniu do przekazywania danych podlegającego szwajcarskiej ustawie federalnej o ochronie danych oraz w odniesieniu do przekazywania danych podlegającego RODO (przypadek drugi, wariant drugi).</p> <p>2. Prawo właściwe dla celów klauzuli 17 oraz miejsce jurysdykcji dla celów klauzuli 18(b) są zgodne z postanowieniami, odpowiednio, pkt 2.5 i 2.6 Załącznika dotyczącego Standardowych Klauzul Umownych.</p> <p>3. Termin „państwo członkowskie” w Standardowych Klauzulach Umownych Komisji Europejskiej nie może być interpretowany w sposób wykluczający możliwość dochodzenia swoich praw w miejscu zwykłego stałego pobytu (Szwajcaria) przez osoby, których dotyczą dane, zgodnie z klauzulą 18(c).</p> <p>4. Standardowe Klauzule Umowne Komisji Europejskiej należy interpretować w celu ochrony danych osób prawnych do czasu wejścia w życie zmienionej wersji szwajcarskiej ustawy federalnej o ochronie danych z 25 września 2020 r.</p> | <p>żadna ze stron</p> | |